

Reps Trahan and Pressley at LHS



Photo: Dave Pekarski, Manager - LPS Media

El viernes, 13 de diciembre, la Ccongresista Lori Trahan (D-MA-03) recibió a la Congresista Ayanna Pressley (D-MA-07) en Lawrence High School para una discusión con estudiantes y líderes comunitarios moderados por la ex Representante Estatal y actual Directora de Operaciones de MassINC Juana Matias.

El foro, titulado "Un asiento a la mesa: Elevando todas las voces" se centró en el papel de la generación creciente en el centro de trabajo y la sociedad, y en cómo pueden continuar liderando algunos de los temas más apremiantes del día.

On Friday, December 13, Congresswoman Lori Trahan (D-MA-03) hosted Congresswoman Ayanna Pressley (D-MA-07) at Lawrence High School for a discussion with students and community leaders moderated by former State Representative and current COO of MassINC Juana Matias.

The forum, titled "A Seat at the Table: Raising All Voices" focused on the rising generation's role in the workplace and society, and how they can continue to lead on some of the most pressing issues of the day.

NEPRA en receso Navideño



De pie: Luis Reyes, Manuel Espaillat, Angel Erazo, Amos Erazo y Luis David Hiraldo. Sentados: Nancy Matias, Georgina Gonzalez, Elsa Encarnación y Florinda Hernandez.

Las clases de inglés para principiantes de New England Puerto Rican Alliance terminaron el pasado 15 de diciembre para celebrar las Fiestas de Navidad.

Develan mural en la Biblioteca de Lawrence



En primer plano, Marquis Victor, Director Ejecutivo de Elevated Thoughts, creadores del hermoso mural erecto en un costado de la Biblioteca Pública de Lawrence que fue develado el viernes, 20 de Diciembre, 2019.

Lawrence Public Library Mural Unveiling

In the foreground, Marquis Victor, Executive Director of Elevated Thoughts, creators of the mural erected by the side of the Lawrence Public Library which was unveiled on Friday, December 20, 2019.

GLTS Senior Nominated as Career and Technical Education Presidential Scholar

Greater Lawrence Tech senior Saviel Ortiz is one of five Massachusetts high school seniors nominated as a Career and Technical Education Presidential Scholar.



Saviel Ortiz, estudiante de Greater Lawrence Tech es uno de cinco estudiantes de escuela secundaria de Massachusetts nominados como Estudiantes Presidenciales de Carreras y Educación Técnica.

(Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)

El cierre del Rocky Club de Lawrence, Mass.

Por Jonas A. Stundzia, un miembro

Cuando el 2019 llegó a su fin, se abrió otra página de la historia de Lawrence, donde "The Rocky Club" en Trinity Street cerró silenciosamente en septiembre al quitar su letrero de la entrada arqueada, bajó respetuosamente su bandera de EE.UU. de el mástil y cerró sus puertas.

Una breve historia de la organización es la unión de dos organizaciones étnicas locales: la Sociedad Polaca St. Angel the Arcangel y la Sociedad Italiana Rocca D'Evandro.

Ambas sociedades se establecieron a principios del siglo XX para atender las necesidades de los miembros dentro de su grupo étnico recién llegado. Con el tiempo, como organización sin fines de lucro, los objetivos de los miembros del Rocky Club eran servir a la comunidad en general y proporcionar patrocinio para el mejoramiento cívico de sus miembros. Esto fue hecho con orgullo por los miembros durante más de cien años.

Las organizaciones locales a las que el Rocky Club había ayudado financieramente son: Lawrence YMCA, el equipo de fútbol de LHS, una estación de enfermeras en la sala de cáncer del Hospital Holy Family y la campaña anual de donación de sangre en el club para la Cruz Roja Americana.

En Navidad, había una gran cantidad de rifas de alegría que proporcionaban dinero para que los miembros compraran juguetes para los niños necesitados del Gran Lawrence.

Para la inauguración de la exhibición de pinturas de Wolcott y la White Fund en la Galería Addison en Andover, el Rocky Club proporcionó transporte gratuito en autobús



para que los ciudadanos locales asistan a ese evento histórico.

El Club también ha patrocinado eventos para recaudar fondos para los departamentos de policía y bomberos de Lawrence, y durante la crisis de gas de 2018, el Club abrió sus puertas para ayudar a nuestros ciudadanos que lo necesitaran.

El Rocky Club había patrocinado anualmente varios equipos de las ligas menores, equipos de billar, clubes de dardos y el juego popular más reciente: los equipos de bolsas de frijoles (bean bags) del Gran Lawrence.

También proporcionó un espacio cómodo para los equipos locales de juego de cartas de "45" y espacio para sus torneos de los 45. Y a lo largo de los años, un ring de boxeo profesional se había instalado en el patio del club para varios torneos de boxeo locales.

Como buen vecino, Rocky proporcionó de forma gratuita espacio para los estudiantes de la Escuela Francis M. Leahy, espacio para sus seminarios de maestros y recaudaciones de fondos para el sindicato de maestros. El Rocky Club hizo muchos buenos vecinos a lo largo de los años, y aunque ya no hay una casa club, los miembros planean permanecer activos en la comunidad.

The closing of the Rocky Club of Lawrence, Mass.

By Jonas A. Stundzia, a member

As 2019 came to a close, another page of Lawrence history turned, where by "The Rocky Club" on Trinity Street quietly closed in September by removing its sign from the arched entrance way, respectfully lowered its USA flag from the mast and closed its doors.

A brief history of the organization is the joining of two local ethnic organizations; The Polish St. Michael the Arch Angel Society and the Rocca D'Evandro Italian Society.

Both societies were established at the turn of the 20th century to service the needs of the members within their newly arrived ethnic group. With time, as a non-profit organization, the goals of the Rocky Club members was to service the general community and provide sponsorship for civic betterment by its membership. This was proudly done by the members for over one hundred years.

The local organizations that the Rocky Club had financially helped are, The Lawrence YMCA, the LHS football team, a nurses' station in the cancer ward at the Holy Family Hospital, and the annual blood drive at the club for the American Red Cross.

At Christmas it had a car load of cheer raffle that provided money for the members to buy toys for the need children of Greater

Lawrence. For the opening of the Wolcott/White Fund painting exhibit at the Addison Gallery in Andover, the Rocky Club provided free bus transportation for local citizens to attend that historic event. The club has also sponsored fundraisers for the Lawrence Police and Fire Departments, and during the gas crisis of 2018, the club opened its doors to assist our Lawrenceans in need.

The Rocky Club had annually sponsored several Lawrence little league teams, billiard teams, dart clubs, and the most recent popular game the bean bag teams of Greater Lawrence. Also provided comfortable space for the local "45's" card game teams and provided space for their 45's tournaments. And over the years a professional boxing ring had been put up in the club's yard for several local boxing tournaments.

As a good neighbor, the Rocky provided free of charge the hall space for the students of the Francis M. Leahy School, space for its teachers seminars and fund raisers for the teachers union.

The Rocky Club made many good neighbors over the years, and even though there is no longer a club house, the members plan to remain active in the community.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Feliz Navidad!

La época más alegre del año ha llegado. Parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre. Sí, celebramos la Navidad, Hanukah y Kwanzaa.

Desde que los peregrinos llegaron a este país en busca de libertad de religión, el público ha podido escoger a qué religión organizada o secta se quiere unir sin persecución. Ningún otro país en el mundo ha dado la bienvenida a tantas creencias religiosas con el respeto que los Estados Unidos lo ha hecho.

Si alguien nos pregunta qué es la cultura americana, realmente no podremos contestarle ya que depende de la crianza en particular de cada uno de nosotros y la herencia nacional de sus antecesores.

En el caso de nacionalidades mixtas en una misma familia, tenemos una formidable mezcla de creencias culturales y religiosas que no se pueden encontrar en ningún otro lugar.

Nuestra identidad real es ser una nación de inmigrantes que abraza a todos. Una inmensa mayoría de la población de los Estados Unidos cree en el Cristianismo y tenemos familias que van a la Misa del Gallo antes de que Santa Claus traiga los regalos a los niños.

A Hanukkah también se le llama el Festival de Luces, Celebración de Dedicación y Celebración de los Macabeos. Hanukkah no es la versión judía de Navidad, pero casi siempre los niños reciben regalos, especialmente en áreas donde niños judíos y cristianos están en contacto cercano.

La principal diferencia entre el cristianismo y el judaísmo es que los judíos aún están esperando la llegada del Mesías. Para ellos, Jesucristo es sólo un profeta y no el auténtico hijo de Dios, por eso, no celebran la Navidad como la venida de Cristo, sino que su fiesta típica en este período es el Hanukkah.

(Editorial - continúa en la página 4)

Merry Christmas!

The happiest time of the year has arrived. It seems that everyone has good intentions in their hearts and the best of us comes out during the month of December. Yes, we celebrate Christmas, Hanukah and Kwanzaa.

Since the pilgrims arrived in this country in search of freedom of religion, the public has been able to choose which organized religion or sect they want to join without persecution. No other country in the world has welcomed so many religious beliefs with the respect that the United States has done.

If someone asks us what American culture is, we cannot really answer since it depends on the particular upbringing of each one of us and the national heritage of its ancestors.

In the case of mixed nationalities in the same family, we have a formidable mix of cultural and religious beliefs that cannot be found anywhere else.

Our real identity is to be a nation of immigrants that embraces everyone. A vast majority of the population of the United States believes in Christianity and we have families that go to Midnight Mass before Santa Claus arrives with the children's gifts.

Hanukkah is also called the Festival of Lights, Celebration of Dedication and Celebration of the Maccabees. Hanukkah is not the Jewish version of Christmas, but children almost always receive gifts, especially in areas where Jewish and Christian children are in close contact.

The main difference between Christianity and Judaism is that the Jews are still waiting for the arrival of the Messiah. For them, Jesus Christ is only a prophet and not the true son of God, so they do not celebrate Christmas as the coming of Christ, but his typical holiday in this period is the Hanukkah.

Kwanzaa is an annual one-week celebration in the United States and other African Diaspora nations in the Americas to honor the African heritage in African-American culture. It is observed from December 26 to January 1, culminating in the delivery of gifts and a feast. Kwanzaa has seven basic principles (See Nguzo Saba on page 5). It was created by Maulana Karenga and was first celebrated in 1966.

There are couples who have learned to raise their children within two religions, confident of who they are, proud of their heritage - from both sides. That is the true assimilation!

Yes, we are celebrating Christmas and there is nothing offensive in wishing someone "Merry Christmas." This is Christmas, the best time of the year... or Hanukah or Kwanzaa.

Wonderful! We live in the best of countries. Let's celebrate all together!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
 Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
 Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
 Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



glfhc.org/school

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

La historia del MVRTA

Durante algunas semanas, he estado escribiendo sobre la falta de servicio brindado a Lawrence por la MVRTA (Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack), incluso después de que pagamos \$225,000 por 3 rutas de autobús para que funcionen de forma gratuita. El 18 de diciembre de 2019, The Boston Globe publicó un artículo (creo que fue en respuesta a mis quejas) y me obligó a enviar una carta al editor. Aquí está:

Estimado editor,

Esta carta se refiere a un artículo que el escritor de su periódico, Néstor Ramos, con una historia que ya estaba escrita. Estoy hablando sobre el título "Simplemente hágalo gratis": Lawrence pagó todas las tarifas de tres rutas de autobús y la cantidad de pasajeros aumentó.

Esa parece ser una respuesta a varias veces que escribí en Rumbo sobre este acuerdo con el Bus #85 porque después de haber sido pagado durante dos años, ocasionalmente no funciona o viaja solo medio día. Las explicaciones en este artículo parecían venir directamente del Alcalde Rivera.

El Sr. Ramos recibió toda la información en un artículo ya hecho con fotos que él, ni nadie en el Globe tomaron, a pesar de que afirma que el fotógrafo Nic Antaya tomó esas fotos él mismo. Una de las fotos incluye a la Srta. Kayla Bernardini. La Srta. Bernardini es y continúa siendo una trabajadora de campaña cercana del Alcalde Rivera. Es lamentable que esta joven se haya utilizado como instrumento para las muchas fabricaciones que se publicaron en la historia. ¿Fue casualidad que ella estuviera viajando en el autobús cuando el fotógrafo estaba allí? Adjunto, encuentre un mensaje que un lector me envió enumerando más cancelaciones.

Primero, digamos que la "... pequeña porción del excedente ..." no es tan pequeña después de todo. Si su escritor hubiera visto el presupuesto de 2020 de la ciudad, el Sr. Ramos habría notado que la Ciudad de Lawrence ya paga a la MVRTA, más de \$1 millón en fondos basados en las evaluaciones. En otras palabras, el MVRTA no genera suficiente dinero en el total de pasajeros de la ciudad y, por lo tanto, cobra a la Ciudad de Lawrence más de \$1 millón para continuar operando en la ciudad (y eso no incluye el dinero que MVRTA cobra a los residentes por la tarifa).

En segundo lugar, el llamado "pequeño excedente" para los autobuses gratuitos que asciende a \$225,000 se agrega al millón (haciendo los pagos al MVRTA por 1.2

millones de dólares (más que cualquier otra comunidad en el Valle de Merrimack y para agregar insulto al dolor) el Alcalde Rivera forma parte de la junta asesora de MVRTA desde que se convirtió en alcalde y ha utilizado su cargos para recompensar y proteger a todos los que trabajaron o lo apoyaron durante su campaña, lo cual es un conflicto de por sí.

El Alcalde Rivera dice que "...en algunas de las comunidades más pobres, este es el único medio de transporte". Permítanme informarles que en Lawrence, esta es la única forma de transporte si excluye a Ubers, Taxis (que tienen el monopolio en esta ciudad debido a las ordenanzas de sus políticos) y/o Lyft. No hay trenes o tranvías dentro de la ciudad.

El Sr. Ramos también declara en su artículo que el Alcalde Rivera implicaba tener un déficit de \$27 millones cuando comenzó su primer mandato. Esta es una mentira enorme de su escritor o de quien le proporcionó esta información. El Alcalde Rivera comenzó con \$7 millones en efectivo gratis y \$10 millones en el Fondo de Empresas del Agua. El Alcalde Rivera solo ha incrementado ese dinero gratis basado en una serie de congelación de gastos, pero no está implementando realmente ningún cambio legal o de planificación que pueda ahorrar dinero ahora o en el futuro. Esto incluye los más de 3 millones de dólares que ha gastado en honorarios legales (fuera de la ciudad) en lugar de efectuar contratos con los Bomberos y la Policía de la Ciudad.

Además, los problemas de "obstrucción de las calles, contaminación e invernadero ..." de los que habla son de su propia responsabilidad. En los casi ocho años que lleva en el cargo, no se han presentado ni revisado nuevas leyes verdes. El resto ha sido una legislación horrible de nuevas intersecciones, ordenanzas de, falta de multas al "bloquear las calles", lo que permite a los taxis el lujo de conducir y estacionar como quieran, no se detienen los autobuses (permitiendo que los autobuses recojan en cualquier lugar) y otras fallas de ideas relacionadas con el transporte.

Hacer que todos los autobuses sean gratuitos no es realmente gratuito. Alguien tiene que pagar y generalmente son los fondos del contribuyente los que cubren los gastos. Sin embargo, si realmente queremos tener un impacto en la pregunta, deberíamos preguntar a la MVRTA es "... ¿están dispuestos a hacer que todos sus autobuses sean ecológicos (eléctricos) porque sus contaminaciones solo están aumentando los venenos que cada Lawrencian está asfixiando?

Mientras tanto, necesitamos que los autobuses funcionen según lo acordado o se debe establecer un reembolso.

Misterio de Desarrollo Comunitario

El 8 de diciembre, escribí extensamente sobre la pérdida de millones de dólares del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano para la subvención de reducción de riesgos de pintura a base de plomo y la subvención de producción de hogares saludables.

En mi búsqueda por el motivo de la denegación, el 4 de diciembre solicité, en virtud de la Ley de Libertad de Información, el monitoreo más reciente de HUD realizado para el Desarrollo de la Comunidad. Tuve que enviar una segunda solicitud porque al 20 de diciembre no la había recibido. Este es un documento que la ciudad debe entregar a cualquiera, así que no estaba pidiendo nada fuera de lo común.

Finalmente, ese día, Vilma Martínez-Domínguez respondió con este mensaje:

"El paquete completo tiene 155 páginas en total. Nuestro personal de oficina está en proceso de copiar el paquete completo. Lo tendremos listo para usted el lunes a las 3pm para que lo recoja en nuestra Oficina de Planificación y Desarrollo, 12 Methuen Street, primer piso".

Primero, esas páginas están en las computadoras y todo lo que tuvo que hacer fue enviarlas por correo electrónico. No se requiere personal, ni copias, ni tener que esperar casi un mes. ¿Por qué tiene que

poner a prueba mi inteligencia?

No respondí y lo recogeré el lunes a las 3 p.m.

Cancelación de la reunión del Concejo Municipal

El Concejo de la Ciudad de Lawrence se reuniría el 17 y fue cancelado debido al mal tiempo. Se pospuso para la noche siguiente hasta que ciertos residentes les comunicaron que el cambio era ilegal. La ley dice que el aplazamiento debe publicarse con 48 horas de anticipación nuevamente y está programado para el 26 de diciembre.

Pero, hay otro problema con la agenda; se supone que deben discutir la concesión del paso en el estacionamiento al lado del Ayuntamiento. Ese es el voto que aprobaron en una reunión anterior y envié mi objeción a la oficina de la Fiscal General por una violación de la Ley de Reuniones Abiertas por la forma en que se manejó. Reconocieron que estaba en lo correcto y cancelaron todo el proceso teniendo que comenzar nuevamente a nivel del Concejo y luego enviarlo nuevamente al Comité de Ordenanzas para su aprobación.

El siguiente paso es volver al Concejo para la aprobación final. El problema es que el Comité de Ordenanzas no se ha reunido, por lo que no puede estar en la agenda de discusión.

¡Oh, qué Concejo Municipal tenemos!

Merrimack Valley Regional Transit Authority
December 20 at 4:38 PM

The following trips for the Routes 32, 33, 34, 35, 36, 39A, 39B & 40 have been cancelled for Saturday December 21, 2019 in the afternoon.

Route 32: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 33: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 34: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 35: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 36: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 39A: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 39B: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 40: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM.

We apologize for the inconvenience this may cause.

3 Shares

Este aviso en el sitio de MVRTA avisando a los pasajeros que ciertas rutas no estarán en funcionamiento el sábado por la tarde, fue puesto por la mañana. Ellos están dando por hecho que la ciudadanía se enteró de la cancelación.

La ruta 34 es una de las tres por las cuales pagamos \$225,000 por dos años. Esa ruta ya está pagada y deben devolver a la ciudad la cantidad equivalente. La ruta 85 fue añadida más tarde ese día.

**Si quiere saber
quien lo controla,
mire a quién no le
permite que lo critique.**

— Voltaire

AZ QUOTES

CONTINÚA DE LA PÁGINA 2 EDITORIAL

Kwanzaa es una celebración anual de una semana que se celebra en los Estados Unidos y otras naciones de la diáspora africana en las Américas para honrar la herencia africana en la cultura afroamericana. Se observa desde 26 de diciembre hasta el 1ro de enero, culminando con la entrega de regalos y un festín. Kwanzaa tiene siete principios básicos (Vea Nguzo Saba en la página 5). Fue creado por Maulana Karenga y se celebró por primera vez en 1966.

Hay parejas que han aprendido a criar a sus hijos dentro de dos religiones, perfectamente seguros de quienes son, orgullosos de su herencia – de ambos lados. ¡Esa es la verdadera asimilación!

Si, estamos celebrando la Navidad y no hay nada ofensivo en desearle a alguien "¡Feliz Navidad," Esta es la Navidad, la mejor época del año... o Hanukah o Kwanzaa.

¡Qué maravilla! Vivimos en el mejor de los países. ¡Vamos a celebrar todos unidos!

Lawrence NonProfit Leader to Teach at NECC

Marquis Victor, founding executive director of Elevated Thought, is the newest addition to Northern Essex Community College's Liberal Arts faculty. Victor, an artist and educator, will be teaching Film Studies on the college's Lawrence Campus, beginning Wednesday, January 22.



"Marquis is well known in Lawrence as someone who is using the arts to beautify the city and empower residents, especially youth," said Amy Callahan, NECC's interim dean of Liberal Arts. "When I found out he was an educator, I knew I wanted him to teach at NECC."

A required course for Communications/Journalism majors at Northern Essex, Film Studies is also open to members of the community. The course will introduce students to the formal and cultural issues important to understanding movies, using a range of films. Students will learn about the history of film and basic tools such as film analysis, film theory, and film criticism.

Victor has a master's in education from Lesley University, and a communication degree from Salem State University. He has taught in Revere and Boston, MA Public Schools for seven years before focusing on Elevated Thought full time. He is

currently pursuing a Doctor of Education from Northeastern University.

Elevated Thought is an art and social justice Lawrence-based organization that actively serves and develops communities through youth empowerment curriculum, beautification projects, youth organizing, and public outreach.

Northern Essex has partnered with Victor and Elevated Thought on several projects, including the colorful mural in the alley way behind the El Hefni Allied Health and Technology Center on Common Street and the inspirational mural located in the atria of the Dimitry Building on Franklin St.

Líder de organización sin fines de lucro de Lawrence enseñará en NECC

Marquis Victor, director ejecutivo fundador de Elevated Thought, es la más reciente incorporación a la facultad de Artes Liberales de Northern Essex Community College. Víctor, un artista y educador, enseñará estudios de cine en el campus de Lawrence de la universidad, a partir del miércoles, 22 de enero.

"Marquis es muy conocido en Lawrence como alguien que usa las artes para embellecer la ciudad y empoderar a los residentes, especialmente a los jóvenes", dijo Amy Callahan, decana interina de artes liberales de NECC. "Cuando descubrí que era un educador, supe que quería que enseñara en NECC".

Un curso obligatorio para estudiantes de Comunicaciones/Periodismo en Northern Essex, Film Studies también está abierto a miembros de la comunidad. El curso presentará a los estudiantes los problemas formales y culturales importantes para comprender las películas, utilizando una variedad de películas. Los estudiantes aprenderán sobre la historia del cine y las

herramientas básicas, como el análisis del cine, la teoría del cine y la crítica del cine.

Victor tiene una maestría en educación de la Universidad de Lesley y un título de comunicación de la Universidad Estatal de Salem. Ha enseñado en las Escuelas Públicas de Revere y Boston, MA por siete años antes de enfocarse en Elevated Thought (Pensamiento Elevado) a tiempo completo. Actualmente está cursando un Doctorado en Educación de Northeastern University.

Elevated Thought es una organización basada en Lawrence de arte y justicia social que sirve activamente y desarrolla comunidades a través del currículo de empoderamiento juvenil, proyectos de embellecimiento, organización juvenil y divulgación pública.

Northern Essex se ha asociado con Victor y Elevated Thought en varios proyectos, incluido el colorido mural en el callejón detrás del Centro de Salud y Tecnología Aliada El Hefni en Common Street y el mural inspirador ubicado en los atrios del Edificio Dimitry en Franklin St.

Develan mural en la Biblioteca de Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado viernes, 20 de diciembre, 2019 fue develado un gigantesco mural erecto justo al costado del edificio que ocupa la Biblioteca Pública de Lawrence creación de Marquis Victor y su equipo Elevated Thought.

El mural es el resultado de un proyecto de arte público de 18 meses financiado por Creative County Initiative, con el apoyo de Essex County Community Foundation. El tema "cultura de co-creación" es

evidente en la progresión del mural de las representaciones pasadas, presentes y futuras de Lawrence.

Varias organizaciones comunitarias que apoyaron este proyecto incluyeron el Lawrence History Center, Lawrence Heritage State Park, Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks and Lawrence Partnership. Además, varios jóvenes contribuyeron al diseño del mural.

Lawrence Public Library Mural Unveiling

By Alberto Suris

On Friday, December 20, 2019, a gigantic mural was unveiled on the side of the building occupied by the Lawrence Public Library, created by Marquis Victor and his Elevated Thought team.

The mural is the result of an 18-month public art project funded by the Creative County Initiative, supported by the Essex County Community Foundation. The theme "co-creating culture" is evident in the

mural's progression of past, present, and future depictions of Lawrence.

Several community organizations supported this project including the Lawrence History Center, Lawrence Heritage State Park, Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks and Lawrence Partnership. Additionally, a number of youths contributed to the design of the mural.



NGUZO SABA

(The Seven Principles)

- 

Umoja (Unity)
To strive for and maintain unity in the family, community, nation and race.
- 

Kujichagulia (Self-Determination)
To define ourselves, name ourselves, create for ourselves and speak for ourselves.
- 

Ujima (Collective Work and Responsibility)
To build and maintain our community together and make our brother's and sister's problems our problems and to solve them together.
- 

Ujamaa (Cooperative Economics)
To build and maintain our own stores, shops and other businesses and to profit from them together.
- 

Nia (Purpose)
To make our collective vocation the building and developing of our community in order to restore our people to their traditional greatness.
- 

Kuumba (Creativity)
To do always as much as we can, in the way we can, in order to leave our community more beautiful and beneficial than we inherited it.
- 

Imani (Faith)
To believe with all our heart in our people, our parents, our teachers, our leaders and the righteousness and victory of our struggle.

Maulana Karenga

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Greater Lawrence Tech senior nominado como Erudito Presidencial de Educación Profesional y Técnica

El estudiante de Greater Lawrence Tech, Saviel Ortiz, es uno de los cinco estudiantes de último año de secundaria de Massachusetts nominados como becario presidencial de educación técnica y profesional.

Ortiz fue seleccionado como finalista estatal por el Comisionado de Educación Jeff Riley en diciembre. Cada año, el Programa de Becarios Presidenciales de EE. UU. Reconoce a un máximo de 161 de los estudiantes más excepcionales del país. El programa se amplió para incluir y celebrar los logros de los estudiantes que estudian educación profesional y técnica en 2015.

"Incluso ser nominado como Académico Presidencial de los Estados Unidos es un gran honor, y Saviel merece increíblemente este reconocimiento", dijo el superintendente John Lavoie. "En sus años aquí en GLTS, ha demostrado una profunda dedicación a sus estudios y maravillosas capacidades como líder".

"Si bien los logros de Saviel hablan por sí mismos, hay mucho más para él como individuo", escribió la consejera de orientación Diana Casado en la carta de nominación de Ortiz. "Saviel es bien redondeado, trabajador y compasivo".

Ortiz, estudiante de Tecnología Empresarial, comenzó una cooperativa

como Especialista del Banco en el Banco Cooperativo de Lectura este otoño, que planea continuar durante todo el año escolar. Además de su cooperativo, Ortiz tiene varios roles de liderazgo como Vicepresidente de la Sociedad Nacional de Honor de la escuela y de la Clase GLTS de 2020. También es capitán del equipo de natación GLTS y miembro de la comunidad "Interact" de la escuela. club de servicio y un embajador juvenil en Top Notch Scholars.

"El área profesional de Business Technology me ha preparado con capacitación en comunicación profesional, contabilidad y habilidades de liderazgo que ahora aplico en mi puesto de cooperativa como Especialista del Banco en Reading Cooperative Bank", dijo Ortiz. "Esta escuela me ha permitido practicar muchas de las habilidades de liderazgo que he adquirido en mis roles con la Sociedad Nacional de Honor, el Vicepresidente de la Clase de 2020 y el Capitán del equipo de natación".

Planea estudiar finanzas o administración de empresas el próximo otoño.

En 2017, el hermano de Ortiz, Alkenly Ortiz, fue nombrado también semifinalista de Académico Presidencial.



Business Technology senior Saviel Ortiz talks with friends at Greater Lawrence Tech. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)

Greater Lawrence Tech Senior Nominated as Career and Technical Education Presidential Scholar

Greater Lawrence Tech student Saviel Ortiz is one of five Massachusetts high school seniors nominated as a Career and Technical Education Presidential Scholar.

Ortiz was selected as a state finalist by Education Commissioner Jeff Riley this December. Each year, the U.S. Presidential Scholars Program recognizes a maximum of 161 of the country's most exceptional students. The program was expanded to include and celebrate the accomplishments of students studying career and technical education in 2015.

"To even be nominated as a U.S. Presidential Scholar is a tremendous honor, and Saviel is incredibly deserving of this recognition," Superintendent John Lavoie said. "In his years here at GLTS, he has demonstrated a deep dedication to his studies and wonderful capabilities as a leader."

"While Saviel's accomplishments speak for themselves, there is so much more to him as an individual," Guidance Counselor Diana Casado wrote in Ortiz's nomination letter. "Saviel is well rounded, hardworking and compassionate."

A Business Technology student,

Ortiz began a co-op as a Bank Specialist at Reading Cooperative Bank this fall, which he plans to continue throughout the school year. In addition to his co-op, Ortiz holds various leadership roles as Vice President of both the school's National Honor Society and the GLTS Class of 2020. He is also captain of the GLTS swim team, and a member of the school's "Interact" community service club and a Youth Ambassador at Top Notch Scholars.

"The Business Technology career area has prepared me with training in professional communication, accounting and leadership skills which I now apply in my co-op position as a Bank Specialist at Reading Cooperative Bank," Ortiz said. "This school has allowed me to practice many of the leadership skills that I have acquired in my roles with the National Honor Society, the Class of 2020 Vice President and Captain of the swim team."

He plans on studying finance or business management next fall.

In 2017, Ortiz's brother, Alkenly Ortiz, was named also a Presidential Scholar semi-finalist.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA **ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

AHORRAR DINERO ES SOLO EL COMIENZO.

Sin duda, las recompensas por manejar bien valen mucho. Pero eso es solo el comienzo. Hablemos hoy y te diré todas las razones por las que cambiarte a Allstate vale la pena.



The Wicks Insurance Group, Inc.
Kurt Wicks
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
kurtwicks@allstate.com



Mariela Pena, LSP
marielapena@allstate.com

Hablo Español.

Massiah Foundation, big contributor to education in Lawrence



Photos: Dave Pekarski, Manager - LPS Media

Dr. Fariborz Maseeh attended the twentieth anniversary celebration of making possible for Lawrence High School students attend college with some financial help from his foundation. Former Lawrence School Superintendent Jeffrey Riley also attended. At right is Eileen Khoury, former counselor at LHS, now retired but still active with school activities.



Dr. Fariborz Maseeh and the Massiah Foundation celebrate 20 years of financial support for Lawrence Massiah Scholars.

Dr. Maseeh, an immigrant from Iran owned Intellisense Corp. in Wilmington and has a passion for education.

During the last twenty years, they have donated over \$2 million to Lawrence High School students, allowing them to enter the best colleges and universities in the country.

They receive \$5,000 during each academic year as long as they maintain a 3.0 grade average.

Several past recipients were present at the celebration held at Andover Country Club on December 7, 2019. The Lawrence Massiah Scholars talked about the impact that the Massiah Foundation had on their lives at the celebration of the 20th anniversary.

Massiah Foundation, big contributor to education in Lawrence

El Dr. Fariborz Maseeh y la Fundación Massiah celebran 20 años de apoyo financiero para Lawrence Massiah Scholars.

El Dr. Maseeh, un inmigrante de Irán, propiedad de Intellisense Corp. en Wilmington y siente pasión por la educación.

Durante los últimos veinte años, han donado más de \$ 2 millones a estudiantes de Lawrence High School, permitiéndoles ingresar a los mejores colegios y universidades del país. Reciben \$

5,000 durante cada año académico siempre y cuando mantengan un promedio de calificaciones de 3.0.

Varios ganadores anteriores estuvieron presentes en la celebración celebrada en Andover Country Club on el 7 de diciembre de 2019. Los académicos Lawrence Massiah hablaron sobre el impacto que la Fundación Massiah tuvo en sus vidas en la celebración del vigésimo aniversario.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Invitation

Inauguration of the Lawrence City Council, the Lawrence School Committee and Greater Lawrence Technical School Committee

Thursday, January 2, 2020 - 7:00 p.m.

**South Lawrence East School
Auditorium
165 Crawford Street
Lawrence, Massachusetts**

Invitación

Inaguración de los Miembros del Concejo Municipal de Lawrence, el Comité Escolar de Lawrence y el Comité Escolar de Greater Lawrence Technical School

Jueves, 2 de Enero 2020 - 7:00 p.m.

**South Lawrence East School
Auditorio
165 Crawford Street
Lawrence, Massachusetts**



¿Estás cuidando de un ser querido en tu hogar?

¿En ocasiones te sientes en tensión con todas tus responsabilidades?

¿Desearías que una enfermera y un manejador de cuidado te apoyen y quien con el cuidado de tu ser querido?



Caregiver Nation

Si contestaste Si a una de estas preguntas, entonces Caregiver Homes puede ser el servicio para ti.

Este servicio se ofrece a las personas que tienen Mass Health, quienes viven con su cuidador y que necesitan asistencia con actividades de la vida diario, tales como:

- Vestirse
- Alimentación
- Bañarse
- Uso de baño
- Transferencias
- Higiene personal

Los cuidadores reciben un estipendio diario, libre de impuestos, por el trabajo que realizan.

Visita nuestra página web o llámanos para que conozcas más sobre cómo podemos ayudarte.

www.caregiverhomes.com

866-797-2333




Cómo tener éxito en el año 2020

Por Catherine Storing

¿Sabía que me tomó 20 años escribir mi primer libro? Sí, eso es mucho tiempo. Simplemente no podía terminar el libro, o no estaba tomando el tiempo necesario para terminarlo.

Cada año me prometía a mí misma que finalmente escribiría mi libro ese año, pero lamentablemente, ese año venía y se iba y yo no lo había acabado. ¿Cómo pude romper ese ciclo? El dolor o la incomodidad de no poder lograr lo que quería se volvió mayor que la dificultad de lograrlo.

¿Qué tiene que ver todo eso con usted? Déjeme hacerle un par de preguntas, ¿Qué se ha estado prometiendo durante años? ¿Qué cambios ha dicho que haría en el nuevo año? Déjeme adivinar, probablemente comienza con mucho ánimo el 1ro de enero, pero antes de que termine el mes, ese objetivo o deseo se olvida rápidamente. ¿Cierto, o cierto?

Lo que usted necesita es cambiar su enfoque o su plan. ¿Un plan? Sí, una forma estratégica y organizada de comenzar y completar la meta que quiere lograr. Así pude finalmente terminar mi primer libro. Creé un plan y no paré hasta que terminé.

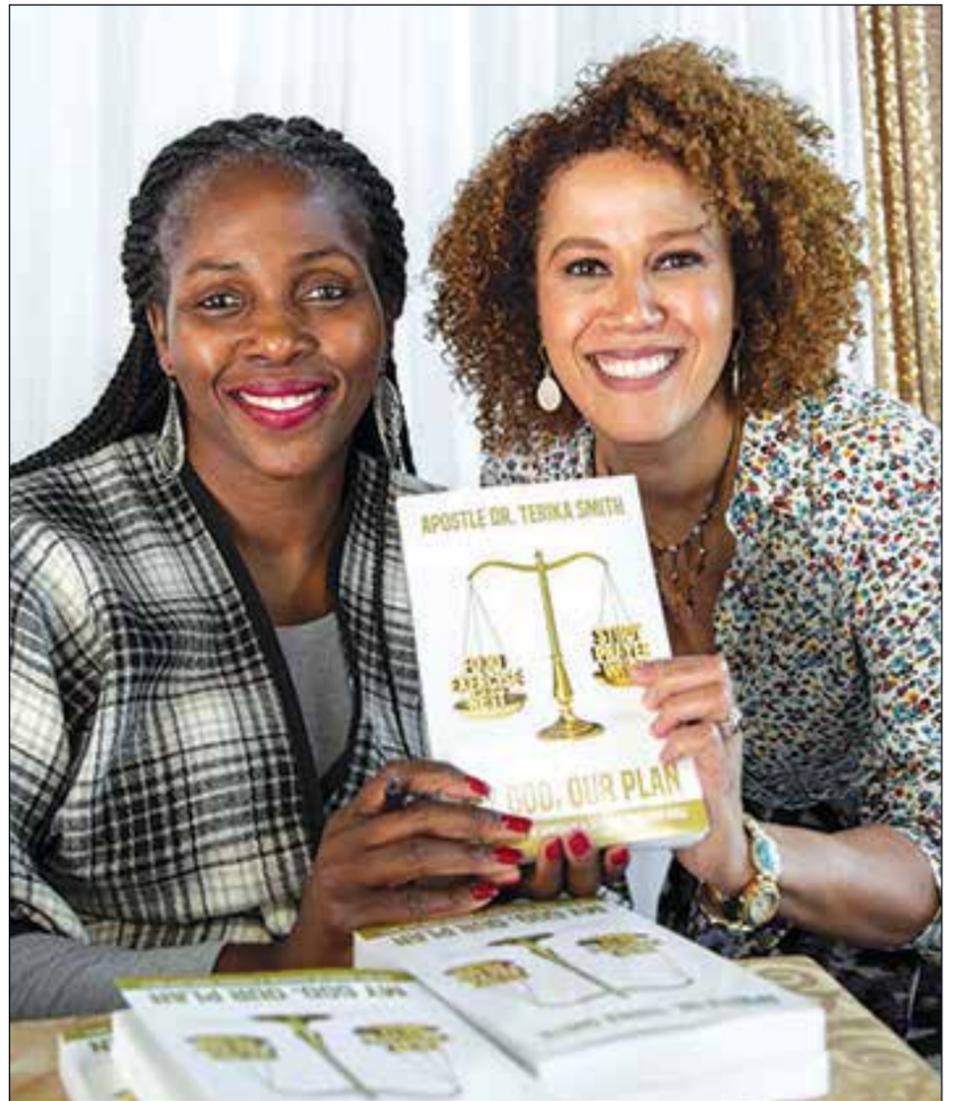
Hace unas semanas tuve el placer de asistir al lanzamiento íntimo del libro de la autora local Dra. Terika Smith. Su libro, Mi Dios, Nuestro Plan es muy interesante porque incluye los principios necesarios para

hacer cambios y un proceso de mantener un diario guiado. Leí el libro y dos de mis secciones favoritas fueron la del diario y la planificación. ¿Por qué? Debido a que escribir en un diario nos ayuda a parar, chequear con nosotros mismos y hace que sea más fácil reconocer patrones de los que quizás no estemos al tanto. Por ejemplo, es posible que desee perder peso y no puede entender por qué la aguja de su pesa no se mueve hacia abajo. Pero luego de revisar su diario, se da cuenta de que sus hábitos alimenticios actuales no son los mejores para perder peso. Una vez que pueda ver el problema, hacer un plan de alimentación más saludable se hace más fácil porque ahora tiene información precisa.

He descubierto que saber dónde está y a dónde quiere ir hace que llegar a su destino deseado sea mucho más rápido.

Ya sea que desee escribir un libro, perder peso, cambiar de trabajo, comenzar un negocio, comer mejor o comenzar a hacer ejercicio en 2020, necesitará un plan. De lo contrario, tendrá una repetición de la última década y eso no sería bueno (a menos que la última década haya sido un gran éxito para usted y no necesite hacer ningún cambio o mejoras).

En mi primer artículo prometí compartir mi herramienta para escritores favorita.



Dra. Terika Smith con Catherine Storing.

How to have a great new decade

By Catherine Storing

Did you know it took me 20 years to write my first book? Yes, that's a long time. I just could not get it done, or should I say, I was not making the time required to get it done?

Without fail, every year I would promise myself that I would finally write my book that year, and inevitably, that year would come and go and there would be no book. What changed? The pain or discomfort of not been able to accomplish what I wanted to accomplish became greater than the difficulty of actually doing it.

What does all that have to do with you ask? Let me ask you a couple more questions before I explain.

1. What have you been promising yourself for years?
2. What changes have you said you would make in the new year?

Let me take a wild guess, you probably start strong on January 1st but before the month is out that goal or desire is quickly forgotten. How am doing so far?

What needs to change is your approach or your plan. A plan? Yes, a strategic and organized way to see through what you want to accomplish. That's how I was able to finally finish my first book. I created a plan and I saw the plan through.

A few weeks ago, I had the privilege to attend the intimate book signing of local author Dr. Terika Smith. Her book, My God, Our Plan is very interesting because it includes the principles necessary to make changes and also a guided journaling process. After reading the book I discovered two of my favorite sections were the journaling and the planning sections. Why? Because journaling helps us check in with ourselves

and makes it easier to recognize patterns we might not be aware of. For example, you may want to lose weight and might not be able to figure out why the needle on your scale is not moving down. But then after you check your journal entries you realize your current eating habits don't support losing weight. Often when you can see the problem following a healthier eating plan becomes easier because now you have accurate information.

I have discovered that knowing where you are and where you want to go makes arriving to your desired destination faster and easier.

Whether you want to write a book, lose weight, change jobs, start a business, eat better or begin to exercise in 2020, you will need a plan. Otherwise you will have a repeat of the last decade and that would not be good (unless the last decade was a great one for you and you need to make zero changes or improvements - eye rolling emoji totally implied).

Having said all of that... a promise is a promise... and on the last article I promised to share my favorite writing tool with you. The tool is the amazing app Evernote. Evernote is my go-to app to take notes while I am away from my beloved laptop. I can start taking notes on an iPad/tablet, continue or finish on a laptop/desktop or phone. Pretty cool, right? The information saves automatically and can be shared with others and it can be printed as well. You can download the app from your phone or from a computer by going to www.Evernote.com

Final thought: my advice for your best year yet is this, begin to journal and make a plan that is in alignment with the type of year you want to have. May you have a blessed and prosperous 2020.

La herramienta es la increíble aplicación Evernote. Evernote es mi aplicación favorita para tomar notas cuando esto en la calle o en reuniones. Puedo comenzar a tomar notas en un iPad, otra tableta y continuar o terminar en una computadora portátil/computadora de escritorio, o en mi teléfono. Muy bien, ¿verdad? La información se guarda automáticamente y puede compartirse con

otras personas o hasta imprimirse. Puede descargar la aplicación desde su teléfono o computadora yendo a la página www.Evernote.com

Mi consejo para tener un año fenomenal es este: comience a escribir en un diario y haga un plan que esté alineado con el tipo de año que desea tener.

Le deseo que tenga un 2020 bendecido.



Massachusetts To Install Mile-Based Exit Numbers On Major Highways

Public Meeting in Lowell scheduled for January 23, 2020 at 6:30pm
Additional public meetings in February

BOSTON -The Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) is announcing it is taking steps to install federally-mandated mile-based exit signs on the Commonwealth's major and limited access highways, including, but not limited to, I-90, I-93, I-95, Route 3 and I-495. Public meetings will continue to be held in the coming months to provide information to residents, business leaders, tourist attraction property owners and other community members.

The Federal Highway Administration's 2009 Manual on Uniform Traffic Control Devices mandated that all states establish a mile-based exit numbering system. The conversion to a mile-based exit numbering system will be implemented on a route-by-route basis, starting in Western Massachusetts and moving eastward, and is scheduled to be completed in spring 2021. For individual routes, exit numbering conversion will take place east to west or north to south.

During a transition period for motorists, "Old Exit" signs will be installed at each converted exit for a minimum of two years. Installation of mile-based exit signs will begin in late summer, 2020. Signs will be installed during off-peak hours, with minimal traffic impact expected.

MassDOT's next public meeting has been scheduled:

Lowell City Hall in the Mayor's Reception Room
Thursday, January 23, 2020 at 6:30 p.m.

Additional public meetings will be held in 2020 and will be announced as they are scheduled.

The project's estimated cost is \$2.8 million, with 90% paid through Federal Highway Safety Improvement Program (HSIP) funds and the remaining 10% through state highway funds.

More information about the project is available on the project website, www.NewMassExits.com.

Los Reyes Magos Llegan a Heritage Common

Por Nelson Silvestre

Los Reyes Magos llegan a Heritage Common nuevamente, haciendo niños felices con juguetes donados por personas de buen corazón. Juguetes didácticos, juguetes educativos, juguetes para colorear y para manualidades; en fin, toda una variedad. La señora Vera Zannino, Coordinadora de los eventos de Heritage Common nos dijo también que el complejo de vivienda ofrece talleres de costura, talleres de manualidades, clase de piano y clases de inglés y cualquier persona que esté interesada en participar en estos cursos pueden llamar a los teléfonos: 978-688-4228, 978-888-8982 y 978-688-0499.

La señora Vera entregó con entusiasmo las fundas llenas de juguetes a las madres que también vinieron a recoger sus regalos para sus niños. La señora Xiomara Silvestre fue de las madres que pasaron a recoger sus juguetes para su nieta Luna Beth.

Cada año el Heritage Common hace posible estos regalos para los niños más necesitados y otros eventos culturales que se llevan a cabo en el complejo de vivienda. Vera dio las gracias a los donantes por sus buenos corazones y para que los niños pasen una Feliz Navidad y un año nuevo 2020.



The Three Wise Men come to Heritage Common

By Nelson Silvestre

The Three Wise Men came to Heritage Common again, making children happy with toys donated by good-hearted people. There were many toys for all ages; some were educational while others were just for fun. Ms. Vera Zannino, Resident Services Coordinator, was the person in charge of distributing the toys for the children of Heritage Common.

She told us that the housing complex offers various workshops such as sewing, arts and craft, piano classes and English classes. Anyone who is interested in participating in these can call 978-688-4228, 978-888-8982 y 978-688-0499.

Mrs. Vera enthusiastically delivered the toy-filled bags to the mothers and children who came to collect their gifts for their children. Mrs. Xiomara Silvestre was among the mothers who stopped by to pick up toys for her granddaughter Luna Beth.

Each year Heritage Common hands out these gifts to those children in need and each year Heritage Common holds cultural events that brings the whole neighborhood together.

Mrs. Zannino thanked all the Donors for their good hearts and hopes the children spend a Merry Christmas and Happy New Year.





Feliz Navidad!

During this Holiday season our thoughts turn gratefully to those who have made our success possible. It is in this spirit that we say thank you and offer our best wishes for a joyous season and a prosperous New Year.

HOLIDAY HOURS

All Offices will CLOSE at 12 Noon on Tuesday, December 24th and remain closed on Christmas Day.

All Offices will CLOSE at 4 pm on Tuesday, December 31st and remain closed on New Year's Day.



INSTITUTION FOR SAVINGS
 BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.
 978-462-3106 • institutionforsavings.com
 Member FDIC • Member DIF • Equal Housing Lender

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
 Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

LAZARUS HOUSE abrió la tienda de segunda mano

Enfatizando que la gran reapertura de "Compras con Dignidad" ayuda a revitalizar el vecindario de Lawrence

Mientras que los precios de los artículos usados en sus tiendas de segunda mano pueden ser nominales, Lazarus House cree que no significa la experiencia de compra y el entorno debe ser diferente al que se encuentra en las tiendas que atienden a personas de mayores recursos

Esa filosofía está en el centro de la misión de Lazarus House de tratar a aquellos a quienes sirve con una dignidad que pueden tener dificultades para encontrar en otros lugares de sus vidas, reflejando un entorno brillante y actualizado en su tienda de segunda mano del 229 South Union Street, Lawrence que acaba de reabrir el

sábado, 21 de diciembre.

"Lazarus House Ministries ha llevado a cabo una renovación para que la tienda pueda servir mejor a la comunidad y ofrecer una experiencia de compra agradable y respetuosa para nuestros huéspedes", dijo Jeff Hassel, Director Ejecutivo. "Estamos comprometidos a servir a la parte sur de Lawrence y estamos entusiasmados de contribuir a la revitalización del vecindario".

Los visitantes encontraron nuevas y atractivas señales que se suman a la apariencia externa de la comunidad. edificio, así como un interior renovado y rediseñado.



Cómo criar perros de servicio

Venga a la Biblioteca Pública de Nashua el jueves, 9 de enero a las 7 p.m. para conocer las oportunidades para criar perros de servicio.

La organización Guiding Eyes for the Blind de la región de New Hampshire necesita voluntarios para cuidar a los cachorros y prepararlos para el entrenamiento del perro guía. También necesitan voluntarios para cuidar a los cachorros por cortos períodos de tiempo.

En la biblioteca, puede conocer a un criador y algunos cachorros, sentir la alegría de amar y enseñar a estos perros, y aprender sobre el fuerte apoyo disponible en cada paso del camino.

Se requiere inscripción; vaya a tinyurl.com/npllectures.

La biblioteca está ubicada en el 2 Court Street. Visite nashualibrary.org/visit/directions para obtener instrucciones e información sobre estacionamiento. Para otra información, contáctese a Carol en carol.eyman@nashualibrary.org o (603) 589-4610.



LAZARUS HOUSE Thrift Store Reno Stresses "Shopping with Dignity"

Grand Re-Opening helps to revitalize Lawrence Neighborhood

While the prices on the gently-used items sold at its thrift stores may be nominal, Lazarus House believes it does not mean the shopping experience and environment should be different than that found at stores serving people of greater means.

That philosophy is at the core of the Lazarus House mission of treating those it serves with a dignity they may struggle to find elsewhere in their lives, and will soon be reflected in bright, updated surroundings at their 229 South Union Street, Lawrence thrift store which was reopened last Saturday, December 21.

"Lazarus House Ministries has undertaken a renovation so the store can better serve the community and provide an enjoyable, respectful shopping experience for our guests," said Jeff Hassel, Executive Director. "We are committed to serving the southern part of Lawrence and are excited to contribute to the revitalization of the neighborhood."

Visitors found new, attractive signs adding to the outward appearance of the building as well as a refreshed and redesigned interior.

All About Raising Service Dogs

Come to the Nashua Public Library on Thursday, January 9, at 7 p.m. to learn about opportunities to raise service dogs.

The New Hampshire region of Guiding Eyes for the Blind needs volunteers to nurture puppies to prepare them for guide dog training. They also need volunteers to puppy-sit for short periods of time.

At the library, you can meet a raiser and some pups, feel the joy of loving and

teaching these dogs, and learn about the strong support available every step of the way.

Registration is required; go to tinyurl.com/npllectures.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

CLASS INC. sigue mirando hacia el frente

Por Amaris

¡El fin de 2019 está por llegar y lo cerramos con el verdadero estilo LifeLinks CLASS en nuestra fiesta anual el fin de semana pasado! La mayoría usaría esto como un momento para reflexionar; después de todo, fue un año particularmente memorable destacado por la fusión de dos agencias increíbles. Pero la verdad es que estoy muy entusiasmada con el año que viene para que LifeLinks CLASS mire hacia atrás.

¿Por qué es eso? Bueno, estamos en medio de la creación del primer plan estratégico de LifeLinks CLASS para nuestra agencia recién fusionada. Es un proceso inclusivo y colaborativo, ya que la Junta Directiva, el equipo de liderazgo y el personal han estado trabajando a toda máquina para desarrollar recomendaciones que se centren en satisfacer las necesidades de las personas a las que servimos a través de nuestra cartera de programas, marca de agencia, instalaciones y presencia comunitaria. El plan estratégico final se lanzará en enero y se centrará en honrar nuestro pasado mientras tramamos nuestro futuro como una agencia de servicio completo que sirve a la "persona completa". En otras palabras, pronto tendré una respuesta muy clara a la pregunta que con mayor frecuencia he recibido desde que anunciamos la fusión el 1ro de julio: "Bien... ¿y ahora qué?"

Las discusiones sobre el plan han sido estimulantes, ya que la pasión de la comunidad por el trabajo que hacemos se ha puesto de manifiesto. Una cosa está clara: el foco no está en nosotros; ¡está en usted! Nos preguntamos constantemente, "¿cómo podemos hacerlo mejor?" Y creo que esa es una de las mejores cosas de la cultura LifeLinks CLASS.

Tan increíblemente exitosa como ha sido esta fusión, resaltada por otra revisión



ejemplar de CARF de nuestros programas de AFC en noviembre y una impresionante encuesta y revisión de certificación de los servicios financiados por DDS en el verano, ¡sé que lo mejor está por venir! 2020 se perfila como un año memorable. Tendremos una nueva declaración de misión de la agencia. Un nuevo plan estratégico. Una nueva marca de agencia combinada. Y continuaremos dando la bienvenida a nuevas personas a nuestra creciente cartera de servicios en Greater Lowell y Greater Lawrence. Y sí, ¡tendrá noticias nuestras un poco a medida que establezcamos estos planes!

Ahora, mientras lee esto, en realidad voy a tomar unas vacaciones para pasar tiempo de calidad con mi familia durante las Navidades; algo que mi esposo y yo hemos estado esperando todo el año. Pero para mi familia de LifeLinks CLASS, deseo desearles a todos y cada uno una temporada de fiestas segura y feliz y un próspero año nuevo. Es un honor ser CEO de una agencia

tan dinámica donde la gente se reúne todos los días para hacer de nuestro rincón del mundo un lugar mejor.

¡Feliz Navidad!

Jean M. Phelps
CEO

CLASS INC. is looking forward

By Amaris

The end of 2019 is upon us, and we closed it out in true LifeLinks CLASS style at our annual Holiday Party this past weekend! Most would use this as a time to reflect; after all, it was a particularly memorable year highlighted by the merger of two incredible agencies. But the truth of the matter is, I'm far too excited about the year ahead for LifeLinks CLASS to look back!

Why is that? Well, we are in the midst of creating the first-ever LifeLinks CLASS strategic plan for our newly merged agency. It's an inclusive and collaborative process, as the Board of Directors, leadership team, and staff have been working full throttle to develop recommendations that focus on fulfilling the needs of the people we serve through our program portfolio, agency brand, facilities, and community presence. The final strategic plan will be released in January and will focus on honoring our past while plotting our future as a full-service agency that serves the "whole person." In other words, I'll soon have a very clear answer to the question I've received most often since we announced the merger on July 1st: "Okay...now what?!?"

The discussions around the plan have been invigorating, as the passion the community has for the work we do has been on full display. One thing is clear: the focus isn't on us; it's on you! We're constantly asking ourselves, "how can we do it better?"

And I think that's one of the great things about the LifeLinks CLASS culture.

So as incredibly successful as this merger has been – highlighted by yet another exemplary CARF review of our AFC programs in November and a very impressive Survey and Certification review of DDS funded services in the summer – I know that the best is yet to come! 2020 is shaping up to be a memorable year. We will have a new agency mission statement. A new strategic plan. A new combined agency brand. And we'll continue to welcome new people into our growing service portfolio across Greater Lowell and Greater Lawrence. And yes, you'll be hearing from us quite a bit as we put these plans into place!

Now as you read this, I'll actually be taking some vacation to spend quality time with my family for the holidays; something my husband and I have been looking forward to all year. But to my LifeLinks CLASS family, I want to wish each and every one of a safe and happy holiday season and a prosperous new year. It's an honor to be the CEO of such a dynamic agency where people come together every day to make our corner of the world a better place.

Happy holidays!

Jean M. Phelps
CEO

El plan que se trata de USTED.

Beneficios adicionales para usted:

- Sin copagos
- Servicios para ayudarle a permanecer en su hogar
- Servicios dentales sin costo para usted
- Membresía gratuita en la YMCA o \$55 por mes para una membresía en un gimnasio
- Healthy You Card para comprar ciertos artículos relacionados con la salud (\$100 por trimestre, hasta \$400 por año)
- Traslados desde y hacia las citas médicas*
- Examen anual de la visión, más \$305 por año para marcos
- ¡Y muchísimo más!

Simple. Secure. Independent.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711)
de 8:00 a. m. a 8:00 p. m.,
los 7 días de la semana.

www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. ATTENTION: If you speak English, language assistance services, free of charge, are available to you. Call 1-888-566-3526 (TTY 711). ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711). *Pueden aplicarse limitaciones. SCO_2019_74082_SPN

Homeowners of the Month Congratulations, David and Alanna



David and Alanna became home owners at ages 25 and 22. What an accomplishment.

David moved to Lowell from Fall River and Alanna grew up in Lowell. After looking at 20 houses, they succeeded in buying a lovely home in the Highlands section of Lowell. Their realtor, Kevin Correia kept them from becoming discouraged after being out bid a few times.

Their house has a new roof and heating system. It also has beautiful, original tin ceilings and hardwood floors. They stripped 4 layers of wall paper in several rooms.

David and Alanna enrolled in our home buyer training class on the recommendation of Alanna's older sister who had already

purchased a home. They met with our home buyer counselor who helped them assess their finances. They had been living with Alanna's parents which enabled them to save their down payment. They developed a household budget and are building an emergency fund which is something we encourage all of our program participants to do. They also formed an excellent team of professionals.

The Lowell Development & Financial Corporation provided down payment assistance which helped them to retain some money for improvements.

After closing, David and Alanna arranged for an energy audit through the Mass Save program. Mass Save helped with

installing insulation in their attic to save on energy costs.

David works as a research & development technician and Alanna works with infants in a child care organization.

Buddhist monks came to bless their new home and they had a house warming party for their family and friends. What an accomplishment!



**Thinking about buying a house?
Do it right.**

**Project Genesis
Home Buyer Training Seminars**

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer.

TO REGISTER
Visit www.mvhp.org
or call 978-459-8490

Thank you.



www.rumbonews.com



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

DiZoglio, MVPC Announce Scope of Work for Merrimack River District Commission

State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) and the Merrimack Valley Planning Commission have announced the finalization of a scope of work for the Merrimack River District Commission (MRDC).

The MRDC, which will be funded through monies secured by DiZoglio through the Fiscal Year 2020 State Budget, is an inclusive commission of local stakeholders — from sewage management professionals to environmentalists to elected officials — as well as representatives from state agencies, charged with assessing the current health of the Merrimack River and mapping out strategies to ensure the health and safety of the Merrimack moving forward.

The Commission's scope of work, prepared by the Andover-based environmental engineering and consulting firm Brown and Caldwell, outlines the development of a framework for decision-making and funding priorities associated with the MRDC, including a unified vision and statement of regional goals. The framework will consolidate the pertinent information, encourage communication and support regional objectives for stakeholders along the Merrimack.

"The Merrimack River has long been a reliable resource in New England, providing power, drinking water, wastewater assimilation, recreational opportunities, warm and cold water aquatic habitat, shell-fishing, and aesthetic beauty to our region," said Kirk Westphal, water resources leader at Brown and Caldwell. "In recent decades, it has been the stage for economic revitalization of the communities that line its shores. Many studies have been undertaken to better understand specific aspects of the river, but until now the information has been decentralized, and priorities for the basin have not always been regionally coordinated. The work that Senator DiZoglio and the Commission have enabled will aim to provide a unifying framework for knowing and caring for the river and the communities it serves."

While there have been studies of the Merrimack River in recent decades, including reports from the U.S. Army Corps of Engineers, EPA and New Hampshire Department of Environmental Services, there is sentiment among stakeholders that such data is difficult to access, focused on very specific issues and not helpful toward making informed decisions regarding future improvements to the river.

"This scope of work is essential to moving the commission forward, as we bring together experts from all along the Merrimack to address issues around pollution, including discharge from combined sewer overflows (CSOs)," said DiZoglio. "The group has already met a couple of times to hear from experts and discuss strategy. Due to a lag time in receiving funds that were appropriated to them during the budget process, however, it has lacked the structure needed to ensure results are produced from those discussions. Now that the funds have been allocated, they can get into the meat and potatoes of strategic planning. This is a hugely important step needed to set both short and long-term goals for keeping our river clean, healthy, safe and beautiful."

Included in the scope of work are six specific tasks toward establishing the MRDC framework, with an estimated completion of four to six months in total:

- A needs assessment, compiling all relevant studies on the Merrimack River

from the past two decades and identifying any data gaps, data quality inconsistencies and objectives not addressed, among other issues. At this stage, all regulatory requirements for communities and utilities along the river will also be compiled.

- The establishment of guidelines for a consolidated data clearinghouse for the Merrimack River, with data types including river uses, water quality data and pollution source data, among others. Guidelines will also be established for a Quality Assurance Project Plan (QAPP), a document designed to govern the field, laboratory and procedures for ongoing and future data collection.

- The formation of a steering committee and technical advisory group to help ensure the right data is being developed and applied to support regional decisions and to help prioritize and advocate for funding based on identified needs. Pertinent stakeholders, including environmental groups, elected officials, public health officials and other experts will have roles in these groups.

- The facilitating of workshops to help craft the framework, articulating consensus goals for the Merrimack River and determining the roles and responsibilities of participating stakeholders moving forward.

- Developing the framework with four principal goals in mind: consistent integration of regional priorities, unified advocacy for funding and research, data-driven decisions, and a focus on uses of the Merrimack River.

- The presentation of the framework.

"A clean, healthy Merrimack River is vital to me both professionally and personally," said Lane Glenn, president of Northern Essex Community College. "Nearly 700,000 people live in the cities and towns along its banks in Massachusetts and New Hampshire, including more than 25,000 NECC alumni, all contributing to the region's workforce and economy - and I'm a recreational kayaker who enjoys paddling along the beautiful river shoreline. I appreciate Senator DiZoglio's championing of this effort, and am excited about the work of this commission, bringing together partners in both states to look at the best scientific research available and create strategies to clean up and preserve this incredible natural resource for future generations."

"The Merrimack River is integral to the regional economy and overall welfare of many of our Merrimack Valley communities, including providing drinking water for the cities of Methuen and Lawrence," said Jennifer Hughes, environmental program manager at the Merrimack Valley Planning Commission. "MVPC looks forward to assisting Senator DiZoglio and the District Commission in their efforts to make informed decisions on the best investments to sustain the Merrimack's economic and environmental health."

As the MRDC moves forward, it will be alongside another project of DiZoglio's and the MVPC's regarding a pilot program, funded through \$100,000 secured by the senator in the FY20 Budget, to notify swimmers and boaters of CSOs in the Merrimack. The program will utilize physical and virtual means to notify residents of potential CSO concerns, in the form of flagging and through a mobile app and website alerts.

Celebrating an important milestone

By Maria D. Gatej, JD

On December 10, 2019, GLFHC's Merrimack Valley AHEC was pleased to celebrate an important milestone in its healthcare training history: the 25th Anniversary of its first Medical Interpreter Course class of graduates!

We are very proud to share a great health education accomplishment of being able to graduate since 1994 almost 1,500 medical interpreters who are currently practicing in their capacity either as dual role bi-lingual healthcare employees or free-lancers in one of the fastest growing healthcare professions.

On the same evening, we also held the successful graduation of 25 new participants in our Fall'19 60hr. Fundamentals of Medical Interpreting Course for Spanish language. The program is co-sponsored by the Greater Lawrence Family Health Center / Merrimack Valley AHEC, MassHealth Access Program, Mass AHEC Network/ Commonwealth Medicine, and UMASS Medical School Office of Community Programs.

The training is specifically designed for the dual role employees (bilingual/bicultural individuals who work in a health care setting), and it provides students with the basic skills to function as effective medical interpreters and an essential part of the health care team.

The celebration program was opened by John Silva, GLFHC President & CEO who offered the graduates a great, positive video message, commending them for their hard work and academic achievement. Jim Ryan, AVP, Workforce Development & Grants Management/MV AHEC Executive Director, and Maria Gatej, MV AHEC Director of Educational Interpreters Services also addressed the students proudly applauding their successful efforts.

The pleasant surprise of the program was—besides the course actual instructors—a number of past instructors and graduates along with past MV AHEC staff—all invited as guest speakers— who joyfully, yet humbly



shared with students fascinating facts and stories from their many years' experience as medical interpreters.

A special note of thank you to Julie Bloise, Marketing & Communications Manager, GLFHC Development Dept. who patiently and gracefully took many pictures, including the great graduation group photo. It was indeed a memorable evening and event reflecting our UMASS Medical School Statewide AHEC Network's mission of improving the supply and distribution of health care professionals with an emphasis on providing primary health care services for underserved populations.

Maria D. Gatej, JD is Director of Educational Interpreter Services, MV AHEC/UMASS Medical School Statewide AHEC at Greater Lawrence Family Health Center.

The following students completed the course (in alphabetical order):

Sonia M. Aguirre, Sollanly Arrias, Judit Ayala, Ana Beaudet, Jaime Castillo, Elizabeth Chavez, Ana De Leon, Evan Dentler, Evelin Diaz Pena, Lauribeth Franco, Taisha Gomez, Yasmira Luna, Martha Martir, Yenipher Mendez, Yves Junior Montilla, Naed Morales, Ana Nunez Delgado, Jose Ortega, Raquel Ortiz, Dianne Perez, Marilyn Ramirez, Luz Del Carmen Ramos, Mery Reyes, Flordelina Rosario, Rocio Santana.

Davis-Stewart Scores NEC Player of the Week Honors for Second Time this Season



Senior forward Denia Davis-Stewart of the Merrimack College women's basketball program was named Northeast Conference (NEC) Player of the Week for the second time this season. The award is coming off the heels of a near upset victory over the University of Illinois last Tuesday in Champaign. Davis-Stewart poured in a game-high 26 points and ripped 15 rebounds on the way to her sixth double-double of the season.

The game against Illinois was just a taste of what Davis-Stewart has been doing this season so far. She is currently tied for first in the NEC with a 17.3 points a game average, which is well above her career average of 9.9. She is also leading the conference in rebounding with 12.2 a game and is in second for free throw percentage shooting 84% from the line.

Davis-Stewart is not only having a great season for the conference, she is also headlining national statistical categories. She currently leads the country in blocked shots with 46 on the season, which is six more than anyone else in the nation. The senior also ranks second in the country with a 5.1 blocks per game average and is tied for seventh with her 12.1 rebounds per game average.

During her illustrious career at Merrimack, Davis-Stewart has been a staple in the game plan. She needs only 98 points and 161 rebounds to become the second player in school history with 1,000 points and 1,000 rebounds. Stacy Knapp is the only other player in Merrimack history to accomplish the feat. Knapp played for now current Holy Cross interim head coach Ann Mcinerney from 1999-2002.

**Lawrence High School
Graduates of 2010 through 2012**

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Celebration of the Winter Crow Roost

Exhibition dates: January 10 - March 12, 2020

Opening reception: Friday, January 10, 5-7 pm

Essex Art Center celebrates the annual return of thousands of American Crows and Fish Crows to Lawrence for their winter roost. Just before sunset the crows stream in from their daytime foraging grounds. They roost together overnight in one large group of over 23,000 crows. This natural phenomenon - observed by many, yet understood by few - begins in October and continues through early April when the crows return to their breeding grounds. Come join us as we celebrate the crows through art and writing and be sure to go out and see the crows massing.

By a thread

Elaine Bezold, Barbara Bosworth, and Andrew S. Yang

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present *By a thread*, work by Elaine Bezold, Barbara Bosworth, and Andrew S. Yang.

This exhibition presents work that raises questions around and points to the interconnectedness of humans, animals, and the natural environment. Elaine Bezold's photographs show moments wherein humans and animals share qualities of fragility and impermanence. Barbara Bosworth's photographs explore subtle relationships between humans and the rest of the natural world, inviting the viewer to look closer. In Andrew S. Yang's project, *Flying Gardens of Maybe*, the artist retrieves seeds from the stomachs of birds that have had fatal encounters with our expanding architecture, documenting them, then growing them in ceramic flower pots that he wheel-throws. In this way, he works to assist their journey of possibility amidst this vast ecology of interruption in a human-altered land- and skyscape.

Elaine Bezold (Missouri) is a photographer and educator who makes work about human-animal interactions, rebirth, loss, and instinct. Her most recent solo exhibition was at the University of Tulsa in 2018. Her work has been shown across the US and is in the permanent collection of the Smithsonian National Museum of American History, Washington, D.C., among others.

Barbara Bosworth (Stow, MA) is a

photographer whose large-format images explore both overt and subtle relationships between humans and the rest of the natural world. Bosworth's caring attention to the world around her results in images that similarly inspire viewers to look closer. She is a professor of photography at MassArt and her work has been widely exhibited, most recently at the Denver Art Museum in Colorado, Peabody Essex Museum in Salem, MA, and the Smithsonian American Art Museum in Washington, D.C.

Andrew S. Yang (Chicago) works across the visual arts, the sciences, and natural history to explore the cosmological flux. Exhibitions range from Oklahoma to Yokohama, including the 14th Istanbul Biennial and the Smithsonian Museum of Natural History. He is an associate professor at the School of the Art Institute of Chicago.

Juried Exhibition

Juror: Ron Phillips, Hunts Photo & Video

The Elizabeth A. Beland Gallery is pleased to present *Celebration of the Winter Crow Roost*, juried exhibition of crow photography.

This photography exhibit celebrates the crows. Why? Because we have more in common than one might think. These often misunderstood birds, who happily co-exist with humans, are very social creatures, family oriented, smart, clever, and resourceful.

To take these pictures, photographers must capture the birds under challenging conditions. Working either just before the break of dawn or as the sun has set, they must master how to photograph in a city location, under diminishing and dark lighting conditions, with a subject that has a black body, dark eyes, and dark legs.

The Chester F. Sidell Gallery, Elizabeth A. Beland Gallery, and Community Artist exhibition space are located on the first floor of Essex Art Center

Gallery Hours: M-F 10-6

FREE and open to the public

www.essexartcenter.org

We went looking for crows



Elaine Bezold, *Juvenile American Crow Found in Back Yard (Corvus brachyrhynchos) Nacogdoches*, 2017, digital print, 24" x 30", 2017

Artists from the Greater Lawrence community

Community Artist exhibition space is pleased to present *We went looking for crows*.

This exhibition features handmade books by local and regional artists of all ages, who have gone out into the city of Lawrence to look for and respond to the annual crow migration. The books were

made in free workshops at EAC, and out in the community, and incorporate drawing, painting, photography, text, and more. Visitors are invited to look through the books to see what the artists found when they went looking for crows.

Some of the groups who participated in this project include: students from Phoenix Academy, Esperanza Academy, Si Se Puede, and more.

Cartas al Editor / Letter to the Editor

Agradézcale en Navidad que dejó de fumar

En esta temporada Navideña, me gustaría recordarles a los lectores que agradezcan a un compañero de trabajo, amigo o familiar que haya dejado de vapear, fumar o usar otros productos de tabaco. Muchos usuarios dicen que dejar de fumar es lo más difícil que han hecho y que cualquier reconocimiento puede ayudar a alguien a dejar de hacerlo.

La nicotina es la sustancia muy adictiva en el tabaco y muchos productos de vape. Como resultado, el consumo repetido de tabaco y nicotina no es un hábito, es una adicción que debe tratarse como una afección recurrente crónica. A la mayoría de las personas con adicción a la nicotina le lleva varios intentos dejar de fumar para siempre. Así que contacte a aquellos que han conquistado esta adicción. Hágalos saber que está orgulloso de lo duro que están trabajando para mejorar su bienestar. Agradézcales por mejorar su salud y la salud de las personas a su alrededor.

Aunque las Navidades pueden ser un momento difícil para dejar de fumar, son un buen momento para apoyar a sus amigos y seres queridos que intentan dejar de vapear, fumar u otros productos de tabaco. Incluso si han intentado dejar de fumar en el pasado, alíentelos a seguir intentándolo: aprenden algo nuevo cada vez que intentan dejar de fumar. Y comparta con ellos los muchos recursos disponibles en MA para ayudarlos a alcanzar su objetivo.

La forma más efectiva de dejar de fumar es usar juntos medicamentos aprobados por la FDA y apoyo de coaching. Los usuarios de todo tipo de nicotina pueden llamar al 1-800-QUT NOW (1-800-784-8669) para recibir asesoramiento gratuito de la línea de ayuda para fumadores de Massachusetts por teléfono, Internet y mensajes de texto las 24 horas del día, los siete días de la semana (excepto el Día de Acción de Gracias) y Navidad) o inscribese en línea a través de [Keep TryingMA.org](http://KeepTryingMA.org). Los adultos que trabajan con un entrenador ahora pueden recibir hasta ocho semanas de parches de nicotina, chicles o pastillas gratis (con elegibilidad médica) a través de la línea de ayuda para fumadores.

Los fumadores y vapeadores que reciben apoyo y usan medicamentos para dejar de fumar tienen casi tres veces más probabilidades de dejar de fumar para siempre que aquellos que intentan dejar de fumar por su cuenta. Dejar de fumar es difícil: agradezca a alguien en su vida por dejar de fumar o por intentar dejar de hacerlo. Cada correo electrónico, mensaje de texto, llamada telefónica o palabra de aliento hace la diferencia.

Sinceramente,

Ashley Hall, MS

Gerente de programa, Asociación Comunitaria del Noreste del Tabaco

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

Greater Lowell Community Foundation Announces 2020 Artist Series Exhibition Schedule



The Greater Lowell Community Foundation announces the 2020 Arts at GLCF exhibition schedule. Artist Maxine Farkas of Lowell kicks off the 2020 series with her exhibition The Latin Dictionary Series – Evolution which features 2019 collage, Circular Stair.

The Greater Lowell Community Foundation’s is proud to announce the 2020 Arts at GLCF exhibition schedule. The 2020 Artist Series features four local female artists with mediums ranging from collage to watercolor to photography to acrylics.

2020 Exhibition Schedule

The following exhibition schedule is subject to change. Visit www.glcfoundation.org/art for the latest information.

- Maxine Farkas: The Latin Dictionary Series – Evolution
January 10 – April 10
Reception: March 12
- Jennifer Myers: This Is Lowell
April 10 – July 10
Reception: April 16
- Janet Lambert-Moore: Retrospective
July 10 - October 9
Reception: to be announced
- Andrea Wilson: Juxtapositions
October 9 to January 15
Reception: November 6

“We are so excited for the variety of art we are showcasing in 2020,” said

Jennifer Aradhya, GLCF VP of Marketing & Programs. “The 2020 season balances emerging and established artists in our community.”

The exhibitions will be held at the Foundation’s offices at 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA and can be viewed by the public between 9 a.m. – 5 p.m., Monday through Friday.

The Greater Lowell Community Foundation believes that not only do the arts provide a much-needed social escape for many in our communities, they also help drive local economies and enrich educational landscapes. Since 2013, the Foundation has exhibited the work of local artists. For further information on this initiative and to learn more about the artists featured in 2020, visit: www.glcfoundation.org/art.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation please visit www.glcfoundation.org.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$39MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered

by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$15 million to the Greater Lowell Community since 1999.

The Greater Lowell Community Foundation announces the 2020 Arts at GLCF exhibition schedule. Artist Maxine Farkas of Lowell kicks off the 2020 series with her exhibition The Latin Dictionary Series – Evolution.



Cartas al Editor / Letter to the Editor

Holiday thanks quit letter 2019

This holiday season, I’d like to remind readers to thank a co-worker, friend or family member who has quit vaping, smoking, or using other tobacco products. Many users say quitting is the hardest thing they have ever done and any amount of recognition can help someone stay quit.

Nicotine is the very addictive substance in tobacco and many vape products. As a result, repeated tobacco and nicotine use is not a habit, it’s an addiction that should be treated as a chronic relapsing condition. It takes most people with a nicotine addiction several tries to quit for good. So reach out to those who have conquered this addiction. Let them know you are proud of how hard they’re working to better their wellbeing. Thank them for improving their health and the health of the people around them.

Even though the holidays can be a tough time to quit, they are a great time to support your friends and loved ones who are trying to quit vaping, smoking or other tobacco products. Even if they have tried quitting in the past, encourage them to keep trying – they learn something new every time they try to quit. And share with them the many resources available in MA to help them reach

their goal.

The most effective way to quit is to use FDA-approved medicines and coaching support together. Nicotine users of all kinds can call 1-800-QUT NOW (1-800-784-8669) for free coaching from the Massachusetts Smokers’ Helpline through phone, web, and text 24 hours each day, seven days a week (except Thanksgiving and Christmas) or enroll online through KeepTryingMA.org. Adults who work with a coach can now receive up to eight weeks of free nicotine patches, gum or lozenges (with medical eligibility) through the Smokers’ Helpline.

Smokers and vapers who get support and use medicines to quit are nearly three times as likely to quit for good as those who try to quit on their own. Quitting is hard—give thanks to someone in your life for quitting or for trying to quit. Every email, text message, phone call, or encouraging word makes a difference.

Sincerely,
Ashley Hall, MS
Program Manager, Northeast Tobacco Free Community Partnership

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

GET OUT RAGED! GetOutRaged.org

Get help to quit.

mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The MVRTA saga

For a few weeks, I have been writing about the lack of service provided to Lawrence by the MVRTA (Merrimack Valley Regional Transit Authority), even after we paid \$225,000 for 3 bus routes to run for free. On December 18, 2019, The Boston Globe published an article (I believe it was in response to my complaints) and compelled me to send a letter to the editor. Here it is:

Dear Editor,

This letter is concerning an article that I believe the writer of your newspaper, Nestor Ramos, just went along with a story that was already made. I am speaking in regards to the titled 'Just make it free': Lawrence paid all the fares for three bus routes, and ridership is up.

That appears to be a response to several times I wrote in Rumbo about this deal with Bus #85 because having been paid for two years, it occasionally doesn't run or runs half a day only. The explanations in this article seemed to come directly from Mayor Rivera.

Mr. Ramos received all the information in an already made article with photos that he, nor anyone at the Globe, took themselves even though it states that photographer Nic Antaya took those photos himself. One of the photos includes a Ms. Kayla Bernardini. Ms. Bernardini is and continues to be a close campaign worker of Mayor Rivera. It is unfortunate that this young lady was used as an instrument for the many fabrications that were published in the story. Was it coincidence that she happened to be riding the bus when the photographer was there? Attached please find a message a reader sent me listing more cancellations.

Let's first, say that the "...small portion of the surplus..." is not that small after all. If your writer would have viewed the city's 2020 budget, Mr. Ramos would have noticed that the City of Lawrence already hands, to the MVRTA, over \$1 million in funds

based on the assessments. In other words, the MVRTA does not make enough money on the overall city ridership and therefore charges the City of Lawrence over \$1 million to continue operating in the city (and that does not include the money MVRTA charges residents for the fare.)

Second, the so call "small surplus" for the free buses that comes out to \$225,000 is added to the \$1 million (making payments to the MVRTA at 1.2 million dollars (more than any other community in the Merrimack Valley and to add insult to injury Mayor Rivera is on the MVRTA advisory board since becoming Mayor. He has used his positions to reward and protect those he worked or supported him during his campaign – which is a conflict all of itself.

Mayor Rivera says that "...in some of the poorest communities this is the only mode of transportation." Let me inform you that in Lawrence, this is the only form of transportation if you exclude Ubers, Taxis (which have a monopoly in this city because of its politician's ordinances) and/or Lyft. There are no trains or trolleys within the city.

Mr. Ramos also states in his article that Mayor Rivera implied having a \$27 million deficit when he began his first term. This is a complete lie by your writer, or whoever provided him this information. Mayor Rivera started with \$7 million in free cash and \$10 million in the Water Enterprise Fund. Mayor Rivera only has increased that free cash based on a series of eight freezing spends, but not really implementing any lawful or planning changes that would save any monies now or for the future. This includes the over 3 million dollars he has spent on legal fees (outside the city) instead of entering into contracts with the City's Firefighters and Police.

Additionally, the "clogging of the streets, pollution, and greenhouse..." issues he speaks of are of his own doing. In the nearly eight years since he has been in office, no new green laws have been submitted or reviewed. The rest has been awful legislation of new intersections, ordinance parking,

failure to fine the "block the block", allowing taxis the luxury of driving and parking however they wish, no buses stop (allowing busses to pick up anywhere) and other failures of transportation-related ideas.

Making all buses free is really not free. Someone has to pay and it is usually the taxpayer's monies that cover the expenses. However, if we really want to make an impact on the question we should be asking MVRTA is "...are they willing to make all their buses green (electric) because their pollutions are only adding to the poisons every Lawrencian is choking up.

Meanwhile, we need the buses to run as agreed or a refund should be in place.

Community Devel. mystery

On December 8, I wrote extensively about the loss of millions of dollars from the Department of Housing and Urban Development for Lead Based Paint Hazard Reduction Grant and the Healthy Homes Production Grant.

In my quest for the reason for being denied, on December 4 I requested under the Freedom of Information Act the most recent HUD monitoring done to Community Development. A second request had to be sent because as of December 20 I had not received it. This is a document that they city must give anyone so I was not asking for anything out of the ordinary.

Finally, on that day, Vilma Martinez-Dominguez responding with this message:

"The entire packet is 155 pages in total. Our office staff is in the process of copying the entire packet

for you. We will have it ready for you on Monday at 3pm for pick up at our Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, 1st Floor."

First, those pages are in the computers and all she had to do was email them. No staff required, no copying, no waiting almost one month. Why does she have to test my intelligence?

I did not respond and just will be going to pick it up Monday at 3 PM.

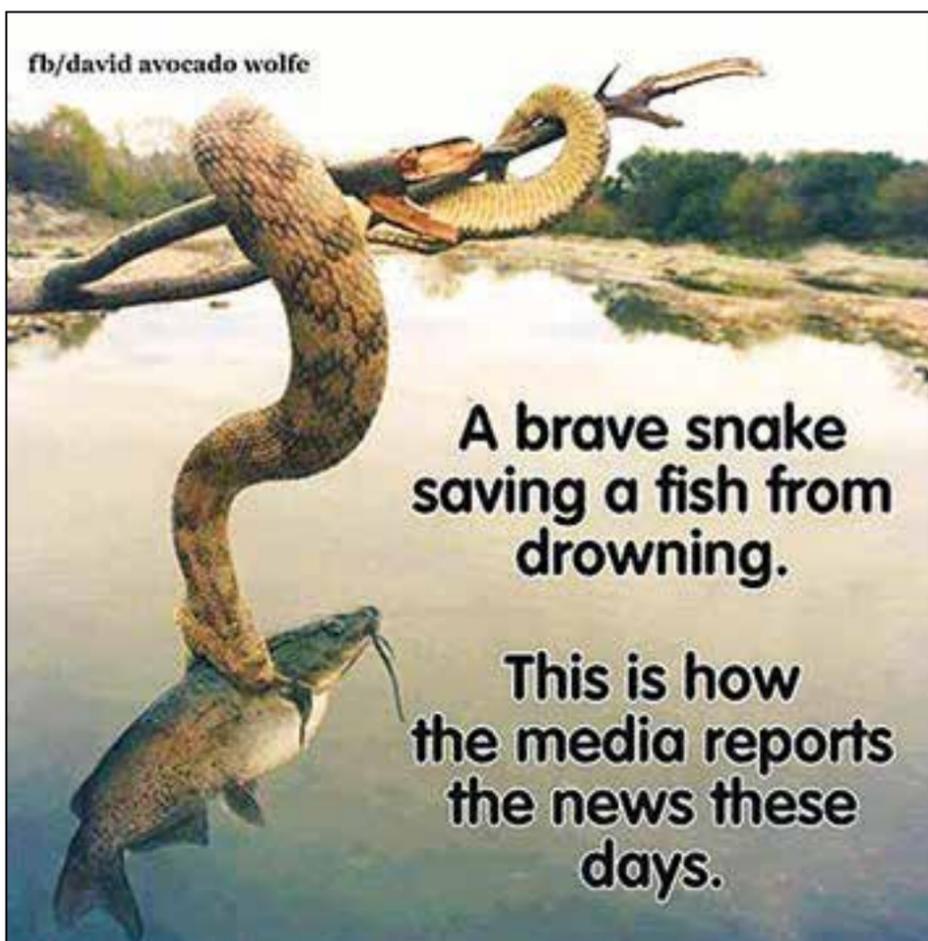
City Council meeting cancellation

The Lawrence City Council was to meet on the 17th and was cancelled due to the weather. It was postponed until the next night until they were made aware by certain residents that the change was illegal. The law says that the postponement must be posted 48 hours in advance all over again and it is set for December 26.

But, there's another problem with the agenda; they are supposed to discuss the easement in the parking lot next to City Hall. That's the vote they passed at a previous meeting and I sent my objection to the Attorney General's office for a violation on the Open Meeting Law for the way it was handled. They recognized I was correct and cancelled the whole process having to start again at the council level and then sending it to the Ordinance Committee for approval again.

The next step is going back to the council for the final OK. The problem is that the Ordinance Committee has not met so it cannot be on the agenda for discussion.

Oh, what a City Council we have!



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Merrimack Valley Regional Transit Authority
December 20 at 4:38 PM

The following trips for the Routes 32, 33, 34, 35, 36, 39A, 39B & 40 have been cancelled for Saturday December 21, 2019 in the afternoon.

Route 32: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 33: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 34: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 35: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 36: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM; Route 39A: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00PM; Route 39B: Leaving Buckley @ 2:00PM, 4:00PM & 6:00P; Route 40: Leaving Buckley @ 1:00PM, 3:00PM & 5:00PM.

We apologize for the inconvenience this may cause.

This notice on the MVRTA website notifying passengers that certain routes will not be operational on Saturday afternoon was posted in the morning. They are taking it for granted that the citizens heard about the cancellations.

Route 34 is one of three for which we paid \$225,000 for two years. That route is already paid for and they must return the equivalent amount to the city. Route #85 was later added that day.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



Lawrence Partnership's 6th Annual Event packs the room and promotes bold ideas at 6th Annual Meeting

Like the city it was established to promote the Lawrence Partnership is full of resilience and vibrancy, which was on full display at the organization's sixth annual meeting. Originally scheduled for December 3rd, the event was rescheduled on account of unseasonal snow; despite the short turnaround time, the speaking program of high profile thought leaders was dynamic and the room of local and regional change-makers was full with over 400 attendees. Most impactful was the messaging, which is resonant in these times of growing income inequality across the Merrimack Valley, Massachusetts and the Nation: "being a good corporate citizen and prioritizing the benefits of employees, customers, and communities is not just the right thing to do, but a smart thing to do," asserted Eastern Bank Chair/CEO Bob Rivers.

Publicly founded at its first Annual Meeting in 2014, the Lawrence Partnership has since grown into a unique and effective coalition that convenes business leaders, public officials and community influencers around the common cause of fostering economic growth that is inclusive and equitable. The 6th Annual Meeting featured a panel conversation, a taste testing of local restaurants, live screen printing, and the awarding of the Dave Tibbetts Economic Impact Award to Bob Rivers. "Bob has not only been a crucial factor in developing and growing the Lawrence Partnership" remarked Marianne Paley, the Owner of the Everett and Stone Mills and Chair of the Lawrence Partnership Board, "but has

also been an effective leader across the state supporting the creation of public/private collaborations and economic investments in communities.

The other characteristics on full display were just how far the city has come in recent years, including the millions of square feet of mill space that has been developed, the jobs created by new and growing companies in the city and even the achievements of the school turnaround and removal of state oversight of the city's finances on account of strong and stable fiscal policies. "It is hard to believe it, but right now one of the hardest things to find in Lawrence is undeveloped mill space," claimed Mayor Rivera. "I know that doesn't fit what people expect, but nearly all of our mills—as well as our entire industrial park—are occupied and in development for commercial and residential use."

The small business that were featured at the event and the panelists convened to discuss inclusive economic development are all indicative of the entrepreneurial spirit of the community that is present in the city and promoted by the Lawrence Partnership. Julie Thurlow, CEO/President of Reading Cooperative Bank, Lawrence Partnership Board member and panelist captured this reality, "Lawrence is a unique place, with people and businesses that are ready and capable. You don't have to dig too far below the surface to see it, which is why we are so excited to be making a big investment in this community and its most valuable asset—its people."

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

¡Tiempo completo o tiempo parcial disponible!
Experiencia es preferible pero no es necesaria.
Estamos ofreciendo un bono de \$250 cuando te unes al equipo.

POSICIONES DISPONIBLES:
Lavaplatos y limpiadores
Cocinero de pizza y aperitivos (hasta \$18/hora)
Preparadores de ensaladas y comidas (hasta \$15/hora)

OFRECEMOS:
Pago competitivo Beneficios médico, dental, y más
Se requiere puntualidad, limpieza y buena ética

Anthony's Coal Fired Pizza en Littleton, MA

¡Estamos buscando cocineros y lavaplatos para unirse a nuestro equipo!

Si tiene interés favor de llamar a (978) 486-4124



Women's Lacrosse Reveals Inaugural Division I Schedule for 2020

A visit from the University of Vermont and trip to Colonial Athletic Conference's Drexel University, the Merrimack College women's lacrosse team is excited to announce its 17-game Division I schedule for the 2020 season.



Merrimack is in its first of a four-year reclassification period into Division I. The Warriors are slated to play a full Northeast Conference (NEC) schedule, but will be unable to compete in postseason play for the next four season.

The Warriors closed the book on Division II by going on an unprecedented run winning three straight games away from home in the NE10 conference tournament. In the championship Merrimack picked up its first victory against Le Moyne in 10 tries and handed the Dolphins, who were 19-0 coming into the contest, their first loss since last April. The Warriors were the first team since New Haven in 2009 to win a conference title other than Le Moyne or Adelphi.

In March, the Warriors take on the Catamounts of Vermont in the first Division I women's lacrosse game at Duane Stadium on Saturday Feb. 8 (12:00 p.m.). Merrimack then has five straight road games, highlighted by a trip to upstate New York with games against Cansius College on Feb. 16 and Niagara University on Feb.

20. The Warriors then come home to face Holy Cross on Tuesday, Mar. 10 (4:00 p.m.) and Umass Lowell on Tuesday, Mar. 17 (6:00 p.m.), before finishing non-conference play with a game against Harvard on Mar 23.

In conference highlights include Merrimack's first NEC home game against Saint Francis (PA) on Friday, Mar. 27 (4:00 p.m.) a game against 2019 conference champion Wagner on Apr 17.

The Warriors will have Alumni Day on Saturday, Apr. 11 (4:00 p.m.) when they take on Long Island University on the Duane Stadium turf.

Merrimack concludes their first Division I season on Friday, Apr. 24 (6:00 p.m.) against Central Connecticut. The game will also serve as senior day at Duane Stadium.

For continuing coverage of Merrimack College Athletics, visit MerrimackAthletics.com and follow the Warriors on Twitter, Instagram and Facebook.

LAWRENCE AGE-FRIENDLY

Please take part in our community survey

With your help we can evaluate the following:

Participe en una encuesta comunitaria

Con su ayuda podemos evaluar lo siguiente:

Transportación

Transportation

Alojamiento

Housing

Seguridad

Safety

Servicios de Salud

Health Services

Vivir Saludable

Healthy Living

Voluntario/ Empleo

Volunteer/ Employment

Apoyo Comunitarios

Community Support

Espacios Exteriores

Outdoor Spaces

Inmigración

Immigration Services

Si está interesado(a), por favor llame a: + If you are interested, please call:

Danetza Yachachin
Especialista de Salud/ Community Health Specialist
(978) 620-3544
DYachachin@cityoflawrence.com

American Community Survey 2014-2018 5-Year Estimates Now Available

A statement in the Housing and Living Arrangements section has been updated to correctly identify the universe for the age 65 and over who lived alone.

The U.S. Census Bureau released new 5-year estimates from the 2014-2018 American Community Survey (ACS). As part of the nationwide release of over 40 demographic topics, estimates profiling the 65 and older population are now available. Of the 3,142 counties in the United States, Sumter County, Fla., had the highest percentage of residents aged 65 and older—at 55.6% in 2014-2018. This is significantly higher than the percentage in 2009-2013 (46.7%).

“The American Community Survey is vital to understanding different demographic groups across the nation,” said Victoria Velkoff, Associate Director for Demographic Programs. “This includes the 65 and older population. By looking at the latest data, resources can be provided to support not only the aging population, but all groups across the country.”

The median age of the U.S. older population was 73.2 years in the 2014-2018 ACS. Highlands County, Fla.; Mower County, Minn.; and Palm Beach County, Fla., had some of the highest median ages among the 65 years and older population at about 75 years, while Fairbanks North Star Borough, Alaska, had one of the lowest (70 years).

Labor Force, Income, and Poverty

During the 2014-2018 ACS, the labor force participation rate for the population ages 65 to 74 years increased to 25.7% from 25.2% in 2009-2013. For the population aged 75 years and over, the labor force participation rate increased from 5.9% in 2009-2013 to 6.6% in 2014-2018. For counties and county equivalents with age

65 and older populations of 7,000 or more people, Alexandria city, Va. (30.3%), was among those with the largest civilian labor force participation rates for the population age 65 years and over.

From 2014 to 2018, for counties with populations of 50,000 or more, Arlington County, Va.; Fairfax County, Va.; Howard County, Md.; Loudoun County, Va.; and Montgomery County, Md., were among the counties with the highest household incomes for householders 65 years and over. Median household income was highest in Hawaii (\$65,086) and lowest in Mississippi (\$34,275) for households with a householder 65 years and over.

For individuals age 65 or older, counties that had among the lowest poverty rates included: Douglas County, Colo.; James City County, Va.; and Stafford County, Va. Counties with the highest poverty rates for people age 65 and over included McKinley County, N.M.; Starr County, Texas; and Webb County, Texas.

Housing and Living Arrangements

Of the 65 years and older population who lived in renter-occupied housing units during 2014-2018, 54.4% spent 30% or more of their household income on housing costs. Of those 65 and older living in owner-occupied housing units, only 26.3% spent 30% or more of their household income on housing costs.

Of the total U.S. population living in group quarters, 18.7% were 65 years and older during the 2014-2018 period. Of those 65 years and older living in group quarters, 82.0% lived in nursing/skilled nursing

facilities, down from 82.8% during the 2009-2013 period

During the 2014-2018 five-year period, 42.8% of householders 65 and over lived alone, a decrease from 43.8% in 2009-2013. New York County, N.Y.; Richmond city, Va.; and St. Louis city, Mo., were among the counties and county equivalents with the highest percentage of householders 65 years and over living alone. Utah County, Utah; Williamson County Tenn.; and Wilson County, Texas, were among the counties with the lowest percentage of householders 65 years and over living alone.

Other Highlights

Alexandria city, Va.; Arlington County, Va.; Boulder County, Colo.; Fairfax County, Va.; Howard County, Md.; Marin County, Calif.; and Montgomery County, Md., were among the counties with the highest rates of bachelor's degree or higher educational attainment for the population age 65 and older.

Nationally, 70.6% of individuals 65 years and older had a subscription to at least one broadband internet service, including mobile internet.

Sumter County, Fla., had the largest proportion of the citizen voting-age population that is 65 years of age and older, with 60.4% of the electorate in this age group.

Of the 18.6 million veterans in the United States, about half were 65 years and older (49.5%). Counties with the largest proportion of veterans among the older population include Comanche County, Okla.; Coryell County, Texas; Lyon County, Nev.; Nye County, Nev.; and Okaloosa County, Fla.

New Data Dissemination Platform

The 2014-2018 ACS five-year estimates are available on data.census.gov. Data.census.gov is the new platform to access data and digital content from the Census Bureau. The vision for data dissemination through data.census.gov is to improve the customer experience by making data available from one centralized place so that data users spend less time searching for data content and more time using it. For more information on how to use data.census.gov, visit the data.census.gov resources page. Our development depends on your feedback. Once you have reviewed the site, please send your comments to cedsci.feedback@census.gov.

The ACS is the largest source of small area statistics for social, economic, housing and demographic characteristics. It gives communities the current information they need to plan investments and services. Retailers, homebuilders, police departments, and town and city planners are among the many private- and public-sector decision-makers who count on these annual results. Visit the Stats in Action Videos page to see examples. These statistics would not be possible without the participation of the randomly selected households in the survey.

Because it is a survey based on a sample of the population rather than the entire population, the ACS produces estimates with sampling error. To aid data users, the Census Bureau calculates and publishes a measure of the sampling error, the margin of error, for every estimate. For guidance on making comparisons, please visit census.gov.

NECC Volleyball Players Named to All-Region Teams

Three members of the Region 21 runner-up Northern Essex Community College women's volleyball team were named to the All-Region teams as selected by the Region 21 volleyball committee.

Sarah Shattuck of Andover and Brooke Naatz of North Andover earned first team honors, while Christine Ortega of Haverhill received honorable mention recognition based on their performances throughout the season.

Shattuck, a co-captain, has earned first

teams honors for the second consecutive year was the regional leader in kills with 193 and service aces with 80. She also ranked fourth in digs with 121 and while missing a small portion of time early in the season with an injury. She also averaged 3.71 kills per set which was tops amongst the region.

Naatz, a consistent presence on the court throughout the season, finished second regionally in hitting percentage at .314 and was fourth in kills with 135. Her 2.21 kills

per set was fourth in the region amongst those competing in at least 60% of their teams matches. She was fifth in service aces with 45.

Ortega, a co-captain and team leader, provided a consistent presence on both sides of the net for the Knights throughout the season. She was fifth in the region in digs with 108 and contributed 30 service aces.

After a slow start, NECC turned things around and recorded a 7-3 conference record, earning the number two seed in the regional

tournament where they fell in the championship round to Massasoit by a 3-1 final.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field.



Brooke Naatz



Christine Ortega



Sarah Shattuck

Estimados están disponibles de la Encuesta sobre la comunidad estadounidense para el periodo 2014-2018

La Oficina del Censo de los EE. UU. publica perfiles detallados de la población de 65 años o más

La Oficina del Censo de los EE.UU. publicó las nuevas estimaciones de 5 años de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS, por sus siglas en inglés) para el periodo 2014-2018. Como parte de una publicación en todo el país sobre más de 40 temas demográficos, ya están disponibles las estimaciones que dan un perfil de la población de 65 años o más. De los 3,142 condados en los EE.UU., el condado de Sumter, Fla., tuvo el porcentaje más alto de residentes de 65 años o más; 55.6% en el periodo 2014-2018. Este porcentaje es significativamente más alto que el del periodo 2009-2013 (46.7%).

“La Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense es vital para comprender los diferentes grupos demográficos en todo el país”, dijo Victoria Velkoff, Directora Asociada de Programas Demográficos. “Esto incluye a la población de 65 años o más. Al mirar los últimos datos, se pueden proporcionar recursos para ayudar no solo a la población de la tercera edad, sino a todos los grupos en todo el país”.

El promedio de la población de edad avanzada de los EE.UU. fue de 73.2 años en la ACS para el periodo 2014-2018. El condado de Highlands, Fla., el condado de Mower, Minn., y el condado de Palm Beach, Fla., tuvieron la edad media más alta entre la población de 65 años o más con aproximadamente 75 años, mientras que el Distrito de Fairbanks North Star, Alaska, tuvo una de las más bajas (70 años).

Fuerza laboral, ingresos y pobreza

Durante la ACS para el periodo 2014-2018, la tasa de participación en la fuerza laboral para la población de 65 a 74 años de edad aumentó de 25.2% a 25.7% en el periodo 2009-2013. Para la población de 75 años o más, la tasa de participación en la fuerza laboral aumentó de 5.9% en 2009-2013 a 6.6% en 2014-2018. Para los condados y áreas equivalentes con poblaciones de más de 7,000 personas de 65 años o más, la ciudad de Alexandria, Va. (30.3%), estuvo entre aquellas con la mayor tasa de participación en la fuerza laboral civil para la población de 65 años o más.

También entre este grupo estuvieron el Distrito de Fairbanks North Star, Alaska, el condado de Garfield, Colo., el condado de Marin, Calif., el condado de Montgomery, Md., y el condado de Windham, Vt., con tasas de 27% o más.

Del 2014 al 2018, para los condados con poblaciones de 50,000 o más, el condado de Arlington, Va., el condado de Fairfax, Va., el condado de Howard, Md., el condado de Loudoun, Va., y el condado de Montgomery, Md., estuvieron entre los condados con los ingresos de los hogares más altos para los cabeza de familia de 65 años o más. El ingreso medio de los hogares más alta fue en Hawái (\$65,086) y la más baja en Mississippi (\$34,275) para los hogares con jefes de hogar de 65 años o más.

Para las personas de 65 años o más, los condados con las tasas de pobreza más bajas incluyeron el condado de Douglas, Colo., el condado de James City, Va., y el condado de Stafford, Va. Los condados con las tasas de pobreza más altas para las personas de 65 años o más incluyeron el condado de Maverick, Texas, el condado de McKinley, N.M., el condado de Starr, Texas, y el condado de Webb, Texas.

Alojamiento y arreglos de vivienda

De la población de 65 años o más que vivían en unidades de vivienda ocupadas por el inquilino durante 2014-2018, el 54.4% gastó un 30% o más del ingreso de su hogar en costos de vivienda. De aquellas personas de 65 años o más que vivían en unidades de vivienda ocupadas por el propietario, solo el 26.3% gastó un 30% o más del ingreso de sus hogares en costos de vivienda.

Del total de la población de los EE. UU. que vivía en alojamientos de grupo, el 18.7% tenían 65 años o más durante el periodo 2014-2018. De aquellas personas de 65 años o más que vivían en unidades de vivienda, el 82.0% vivía en hogares de ancianos o instalaciones de hogares de ancianos con servicios médicos especializados, una disminución del 82.8% con respecto al periodo 2009-2013.

Durante el periodo de cinco años de 2014-2018, el 42.8% de los cabeza de familia de 65 años o más vivían solos, una disminución con respecto al 43.8% en 2009-2013. El condado de Nueva York, N.Y., la ciudad de Richmond, Va., y la ciudad de St. Louis, Mo., estuvieron entre los condados y los equivalentes de condados con el porcentaje más alto los jefes de hogar de 65 años o más que viven solos. El condado de Utah, Utah, el condado de Williamson, Tenn. y el condado de Wilson, Texas, estuvieron entre los condados con el porcentaje más bajo de los jefes de hogar de 65 años o más que viven solos.

Otros datos destacados

La ciudad de Alexandria, Va., el condado de Arlington, Va., el condado de Boulder, Colo., el condado de Fairfax, Va., el condado de Howard, Md., el condado de Marin, Calif., y el condado de Montgomery, Md., estuvieron entre los condados con el porcentaje más alto de personas con título de licenciatura universitaria o nivel de educación más alto para la población de 65 años o más.

A nivel nacional, el 70.6% de las personas de 65 años o más tenían una suscripción a por lo menos un servicio de internet de banda ancha, incluyendo internet móvil.

El condado de Sumter, Fla., tuvo la mayor proporción de población de ciudadanos en edad de votar de 65 años o más, con el 60.4% del electorado en este grupo de edad.

De los 18.6 millones de veteranos en los Estados Unidos, cerca de la mitad tenían 65 años o más (49.5%). Los condados con la mayor proporción de veteranos entre la población de edad avanzada incluyen el condado de Comanche, Okla., el condado de Coryell, Texas, el condado de Lyon, Nev., el condado de Nye, Nev., y el condado de Okaloosa, Fla.

Nueva plataforma de diseminación de datos

Las estimaciones de cinco años de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para el periodo de 2014-2018 están disponibles en data.census.gov. Data.census.gov es la nueva plataforma para acceder a los datos y al contenido digital de la Oficina del Censo de los EE. UU. La visión para la diseminación de datos por medio de data.census.gov es mejorar la experiencia del consumidor al hacer que los datos estén disponibles desde un único lugar

centralizado, de modo que los usuarios pasen menos tiempo buscando el contenido de los datos y más tiempo usándolos. Para más información sobre cómo usar data.census.gov, visite la página de recursos de data.census.gov. Nuestro desarrollo depende de sus comentarios. Una vez que inspeccione el sitio, por favor envíe sus comentarios a cedsfeedback@census.gov.

La ACS es la mayor fuente de estadísticas de áreas pequeñas para características sociales, económicas, de vivienda y demográficas. Proporciona a las comunidades información actualizada que necesitan para planificar sus inversiones y servicios. Los negocios minoristas, los constructores de viviendas, los departamentos de policía y los planificadores

urbanos se encuentran entre los muchos responsables de la toma de decisiones en el sector público y privado que cuentan con estos resultados anuales. Visite la página Stats in Action Videos (Videos de Estadísticas en Acción) para ver ejemplos. Estas estadísticas no serían posibles sin la participación en la encuesta de los hogares seleccionados al azar.

Como se trata de una encuesta basada en una muestra de la población y no en la población total, la ACS produce estimaciones con errores de muestreo. Para ayudar a los usuarios de los datos, la Oficina del Censo calcula y publica una medida de los errores de muestreo, el margen de error, para cada estimación. Para una guía sobre cómo hacer comparaciones, por favor visite census.gov.

Bread & Roses Housing receives a Massachusetts Bankers Association Charitable Foundation 2019 Community Grant



La Asociación de Banqueros de Massachusetts (MBA) anunció que la Fundación Caritativa MBA ha establecido un nuevo récord en su temporada anual de subvenciones comunitarias de fin de año. Las 45 subvenciones en 2019 totalizan \$172,500, un compromiso récord en dólares este año. La fundación ahora ha proporcionado obsequios por un total de aproximadamente \$2.7 millones durante sus 23 años de historia, que es solo una pequeña parte de los más de \$106 millones aportados anualmente por los bancos de Massachusetts a organizaciones benéficas sin fines de lucro y agencias sociales en todo el Commonwealth.

La fundación, respaldada por los 140 bancos miembros del MBA en Massachusetts

y Nueva Inglaterra, está distribuyendo las subvenciones en ocho regiones geográficas de Massachusetts y Bread & Roses Housing fue la única organización en Lawrence seleccionada para recibir la subvención comunitaria.

"Estamos encantados de recibir una subvención comunitaria de 2019 y estamos agradecidos con Northmark Bank por la nominación y la Fundación Benéfica de la Asociación de Banqueros de Massachusetts por su apoyo", dijo Yesenia A. Gil, directora ejecutiva de Bread & Roses Housing, Lawrence. "Nuestro éxito depende de organizaciones fundamentales como Northmark Bank y la Asociación de Banqueros de MA que apoyan nuestra misión de equidad de vivienda y justicia social".

The Massachusetts Bankers Association (MBA) announced that the MBA Charitable Foundation has set a new record in its annual year-end community grant season. The 45 grants in 2019 total \$172,500, a record dollar commitment this year. The foundation has now provided gifts totaling approximately \$2.7 million over its 23-year history, which is only a small part of the more than the \$106 million contributed annually by Massachusetts banks to charitable non-profits and social agencies throughout the Commonwealth.

The foundation - supported by the 140 member banks of the MBA throughout Massachusetts and New England - is

distributing the grants over eight geographic regions in Massachusetts and Bread & Roses Housing was the only organization in Lawrence selected to receive the community grant.

"We are thrilled to receive a 2019 Community Grant and grateful to Northmark Bank for the nomination and the Massachusetts Bankers Association Charitable Foundation for their support" said Yesenia A. Gil, Executive Director of Bread & Roses Housing, Lawrence. "Our success depends on bedrock organizations like Northmark Bank and the MA Bankers Association who support our mission of housing equity and social justice."

The Role of the Black Church Explored--Past, Present and Future

The Black Heritage Trail of New Hampshire (BHTNH) and New Hampshire Humanities will host a community dialogue entitled "In the Beginning, There Was the Word," on Sunday, January 12, from 2 p.m. to 4 p.m. at the Nashua Public Library.

Facilitated by Olga J. Tines, a minister at New Faith Baptist Church (NFBC) in Nashua, a panel of theologians will explore the complex relationship between church, race and state and the role the church could play in healing the soul of the nation. Panelists include the Revs. Robert H. Thompson, Gail Avery, and Renee Rouse and Minister Ray Ealy.

Twentieth-century scholars ranked world religions on an evolutionary scale. Not surprisingly, many of the religions deemed "primitive" were also those practiced by indigenous, non-White populations. This evolutionary ranking plays a vital role in attitudes toward race and religion in the country today.

This discussion will serve as a catalyst for excavating New Hampshire's Black history, connecting racism's grip on our past to its contemporary manifestations. The goal is to foster deeper thinking on issues that divide us as a way to make our state's future one where everyone thrives.

Ms. Tines serves as a ministerial

resource for Londonderry Presbyterian Church and is the founding director of the New Fellowship Baptist Church Music Ministry. She is currently a professor in the Manning School of Business, University of Massachusetts-Lowell where she teaches Organizational Behavior and Negotiations Strategy and Process.

Rev. Thompson is the retired Phelps Minister at Phillips Church, Phillips Exeter Academy. He also serves as the board president of BHTNH.

Rev. Avery has served three parishes in New Hampshire and spent the past three years as interim rector at St. Thomas' Episcopal Church in Dover. Since 2008, she is the diocese-appointed clergy delegate to Province One.

Rev. Rouse, pastor of the Northwood Congregational Church in Northwood, NH, is part of the Racial Justice Mission Group of the United Church of Christ (UCC). She is on the board of the Black Women's Project of NH, a workshop leader on racial justice issues in New England and a musician and member of the Manchester Choral Society.

Minister Ealy is a former chairperson of Southern New Hampshire Outreach for Black Unity (SNH OBU). He serves as a youth minister, church moderator and

gospel choir member at NFBC. He spent his professional career in engineering at Digital Equipment Corporation.

This program is an expansion of the BHTNH signature Elinor Williams Hooker Tea Talk Series named in honor of Elinor Williams Hooker, a long-time resident of Nashua. This series is made possible by a grant from New Hampshire Humanities; the Nashua event is sponsored by the Nashua Public Library, SNH OBU and the Greater Nashua NAACP.

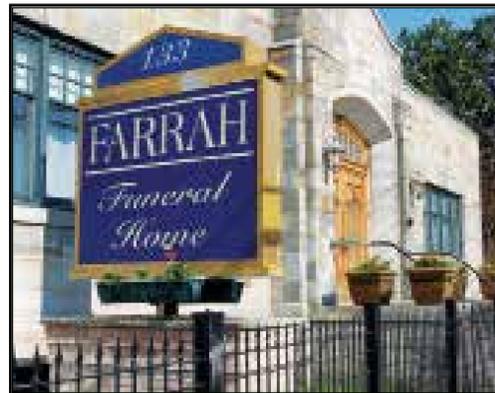
More information:
blackheritagetrailnh.org/tea-talks
info@blackheritagetrailnh.org
603-570-8469

The Black Heritage Trail of New Hampshire promotes awareness and appreciation of African American history

and life in order to build more inclusive communities today.

We work to visibly honor and share a truer, more inclusive history through exhibits, educational programs, curriculum development and tours that can change the way our country understands human dignity when it is free of historical stereotypes. Building on the success of the Portsmouth Black Heritage Trail that started more than two decades ago, the statewide Black Heritage Trail connects the stories of New Hampshire's African heritage by documenting and making visible many of the historic sites that testify to this rich history.

The Black Heritage Trail of New Hampshire is an independent nonprofit organization. The organization is a registered 501(c)(3) nonprofit; Taxpayer Identification Number 81-3921917.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

The Peace Dove

Historically, posters were used by leaders or movements to educate and win support of people who were perhaps illiterate. Some of these posters represent powerful expressions by various poster artists. Others represent the viewpoint of states and political groups motivated by ideology. In a number of countries, posters are used regularly and extensively to convey ideas as well as to generate support for candidates for election. Posters are also an inexpensive way for a group to communicate a simple message. Frequently, posters are created for use for a very brief period and then are discarded and lost forever. It is unfortunate that many posters have suffered that fate. Posters can create a historical reference for a people, a movement or a society. Posters can be a very beautiful form of propaganda. As commercial advertising calls for more consumption, a political poster calls for more action.

In Judaism and Christianity an olive branch is a sign for peace. The Torah (The Old Testament) describes a story in which a dove was released by Noah after the Great Flood in order to find land. The dove came back carrying an olive branch in its beak, proof for Noah that the Great Flood had receded. (Book of Genesis 8:11).

After World War II, Pablo Picasso was responsible for the decisive use of the dove of peace. His lithograph designed for the international peace congress in Paris, 1949, features the white ancestor of a new family of doves. Since then, graphic artists have produced an endless series of doves of peace in different shapes (in Japan, the crane is used to symbolize peace, and the image of the crane can be seen in many posters, drawings etc.).

The audience has a chance to see how different artists from different countries and cultures have utilized the symbol of the dove. While the styles and themes are

very diverse, they also show the breadth of the desire of people from around the world to live in peace. The universality is also reflected by the posters which reflect solidarity with people in other countries.

September 21st is the International Day of Peace as established by the UN in 1981. 1986 was designated as a year of peace by the United Nations. In recognition of that designation, many groups created posters to recognize that designation. Some of those posters featured the dove as the symbol of peace and are included here.

The placards next to the posters give the main identification, the country where the poster was produced, the organization it was produced for, translations to English (where necessary), the name of the artist (where known) and the date created (where known).

The posters are from a collection of more than 8900 of Stephen Lewis. He is a long-time activist in the labor movement, and the former Treasurer of his union. Stephen has exhibited at a number of public libraries in Massachusetts, Boston City Hall, and two of the state Heritage parks. He has presented at the annual conference of the National Council on Public History, and on some cable television programs. He can be reached by email at lewisposters@gmail.com or at Facebook under labor/progressive political posters. The posters/photos were contributed by friends, collected at conferences, visits to some of the organizations, and from connections made through the internet.

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by donations from Ironworkers Local 7 and Sheetmetal Workers Local 17.

THE PEACE DOVE



An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS

January 5 – January 30, 2020

Haverhill Public Library

99 Main St., Haverhill, MA

Open Mon. through Thu. 9 am to 9 pm.
Weds. and Fri., Sat. 9 am to 5 pm, Sun. 1 pm to 5 pm.

For library information call 978/373-1586
Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,



and by donations from Ironworkers Local 7 and Sheetmetal Workers Local 17.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: December 2019

December brings a variety of special and seasonal programs, in addition to our usual collection of morning, after-school, and evening offerings. Highlights include a new weekly Creative Drama Club for grades 5-8, a new Craft Club for grades 4-6, our annual 'Twas the Night before Christmas program (don't forget to register!), and a Stuffed Animal Sleepover. Check out our calendar, and join the fun! www.nevinslibrary.org.

- Babies & Books (up to 24 months) Dec. 26, 2pm
- Dec. 28 at 9:30am
- Stuffed Animal Sleepover (all ages) Dec. 26, 6pm
- Holiday Model Train Village (grades K-4)

Nevins Memorial Library Children's Programs: January 2020

Things slow down a little in January while we all recover from the holiday, but of course we're offering our usual collection of morning, after-school, and evening offerings. And don't forget about our new weekly Creative Drama Club for grades 5-8, a new Craft Club for grades 4-6 --check out our calendar, and join the fun! www.nevinslibrary.org.

- Babies & Books (up to 24 months) Jan. 7, 17, 21 at 9:30am
- Family Storytime (ages 3-8) "Cats and Kittens" (Jan. 7, 6:30pm) "Peace" (Jan 21, 6:30pm)
- Read & Play (ages 2-3) "Dancing" (Jan. 7, 10:30am) "Counting" (Jan. 17, 10:30am) "Fun in the Snow" (Jan. 21, 10:30am)
- Sensory Storytime (ages 4 and up) Jan. 25, 11am
- Bilingual Play Group (ages 3-6) Jan. 9, 10am
- Story & Craft (grades K-3) "Snowman" (Jan. 23, 4pm)
- Preschool Storytime (ages 3-6) Morning sessions: "Bubbles!" (Jan. 6, 10am) "Sledding" (Jan. 14, 10am) "Pizza!" (Jan. 28, 10am) Afternoon sessions: "Popcorn" (Jan. 22, 1pm) "Flowers in Winter" (Jan. 29, 1pm)
- LEGO Block Party (grades K-4) Jan. 4, 2 pm
- Book Chatters Book Group: The Front Desk (grades 4-6) Jan. 7, 7pm
- Craft Club: Cigar Box Makeover (grades 4-6) Jan. 13, 6:30pm
- Science Explorers (ages 3-6) "Shadows and Reflections" (Jan. 8, 10am)
- Creative Drama Club (grades 5-8) Jan. 7, 14, 21, 28, 5pm
- Donuts with Dad (ages 3-8) "Mittens" (Jan. 11, 10am)

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM BE A CENSUS TAKER

APPLY ONLINE!

2020census.gov/jobs

The U.S. Census Bureau is an Equal Opportunity Employer.

2020 Census jobs provide:

- ✓ Great pay
- ✓ Flexible hours
- ✓ Weekly pay
- ✓ Paid training

For more information or help applying, please call
1-855-JOB-2020

Federal Relay Service:
1-800-877-8339 TTY/ASCII
www.gsa.gov/fedrelay

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM D-1132

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

All pet owners
Remember that
Poinsettias, Mistletoe and
Holly Berries
are toxic to your pets.
Any part of a Lily Plant can kill your cats!
Have a safe
& Pawsome
Holiday Season.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

8	9		4			5	7
						2	
		7					6 1
8		2					6
2	5			1	8		
							2
6	1			5			8
7			3	6			4

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**Groups/Events at Nashua Library**

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on these Wednesdays:

- December 11
- January 8 and 22
- February 12 and 26

You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Library-cardholder discounts on concerts, plays

Nashua Public Library cardholders are eligible for discounts to Symphony NH and New Hampshire Philharmonic concerts, as well as plays at the Merrimack Repertory Theatre.

A limited number of \$10 tickets to Symphony NH concerts are available. Check out their 2019-2020 season at symphonynh.org.

Cardholders can get 20 percent off tickets to New Hampshire Philharmonic Orchestra concerts. Check out their 2019-2020 season at nhphil.org.

Merrimack Repertory Theatre offers \$10 off tickets. Their season is listed at mrt.org/show/2019-20-season-shows.

Instructions for getting these discounts are on the library's museum passes web page at nashualibrary.org/services/museum-passes-2. Or call 603-589-4611.

Immigration Advice

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Wednesdays, February 12, 2020, from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

No appointment is necessary for these meetings.

Book Club for Adults with Asperger's/Autism

Monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions will continue at the Nashua Public Library this winter.

The discussions are held on Mondays at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are:

- 1/6 "And Then There Were None" by Agatha Christie
- 2/3 "Everything, Everything" by Nicola Yoon

The group, which is facilitated by the Asperger/Autism Network, is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at aane.org/events.

Census Holds Job Fairs at Nashua Library

Are you looking for work? The U.S. Census Bureau offers opportunities to get paid while helping your community. Jobs are available in many roles, requiring 20 to 40 hours a week with flexible hours, including some nights and weekends. The pay is up to \$18 per hour on a temporary basis.

You can get more information and apply for these jobs during the bureau's job fairs at the Nashua Public Library. Additional dates have been added to the schedule. They will now be held on the following Thursdays from 3 p.m. to 7 p.m.: January 16 and 30, February 6 and 20, March 3.

Adult Craft Classes

Adult Craft Classes at the Nashua Public Library are for ages 18 and up. Daytime classes are on Tuesdays; evening classes are on Thursdays. They are open to the first 20 people who sign in at the Chandler Desk starting 30 minutes before the class.

Mason-Jar Fairy Lantern
Sample: tinyurl.com/masonlantern
1/14 at 3 p.m. or 1/16 at 7 p.m.

Chalkboard Magnetic Tray
Sample: tinyurl.com/traychalkboard
2/11 at 3 p.m. or 2/20 at 7 p.m.

Crafters will also enjoy attending the library's Adult Coloring and Crafts Group. Attendees bring coloring, craft projects, knitting, crocheting, or needlework to the Activity Room on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m. Come with friends or meet new ones!

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

**THE
DEACY HOUSE**
32 LAWRENCE ST, LAWRENCE MA

**Rooms for rent
Clean & Furnished
Weekly or Monthly
Rates
978-975-5103**

Download audiobooks, video, and more on Hoopla

Your Nashua Public Library card is now your ticket to use Hoopla to borrow audiobooks—in addition to e-books, movies, music, graphic novels, and TV shows—free. Enjoy them on your computer, tablet, phone, or TV. Hoopla items are always available—no waiting lists here!

Four times a month, using your library card, you can stream an item immediately, or download it to your phone or tablet for offline enjoyment.

Go to nashualibrary.org and click Hoopla under Emedia, or download the Hoopla app from the Apple Store or Google Play.

If you need help, call the library's Information Desk at 603-589-4611.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining

a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

- 1/9 "The Radium Girls" by Kate Moore
- 2/13 "Born a Crime" by Trevor Noah

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This winter they're talking about:

- 1/10 "Charlatan" by Pope Brock
- 2/14 "The Immortalists" by Chloe Benjamin

If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Ansha Sholum at 100

**An exhibit celebrating 100 years of
Congregation Ansha Sholum in Lawrence, MA
December 1- 28, 2019**

**in the Gallery of Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
Open daily 9-4**

Opening reception Sunday, December 1, 1-3 p.m., which includes a discussion of the Children of Abraham Cemetery by Bill Porteous.

Congregation Ansha Sholum was once called "the Little Shul Across the Spicket." It is now the last surviving synagogue in the city. The exhibit chronicles the history of the congregation and the wider Jewish community, and was curated by members of the synagogue and artist Kate Delaney

The exhibit is made possible in part by a grant from the Mass Cultural Council.

More information:

Lawrence Heritage State Park: 978-794-1655

Congregation Ansha Sholum: 978-237-0241

anshasholumlawrence@gmail.com

Visit us on Facebook: [www.facebook.com/](http://www.facebook.com/CongregationAnshaSholum/)

[CongregationAnshaSholum/](http://www.facebook.com/CongregationAnshaSholum/)



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

 **Nazario Esquea, BS.ACC**
Accountant/Contador

ESQUEA ACCOUNTING, LLC
(978) 566-5613
(978) 601-9979



- Accounting • Income Tax
- Financial Advisor
- quickbooks
- Contabilidad
- Declaración de Impuestos
- Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

978-885-1842



Monday's from 11 am to 1 pm

FREE BLOOD PRESSURE SCREENINGS

The City of Lawrence and the City of Lawrence Public Health Nurse will be offering **FREE Blood Pressure Screenings at the Lawrence Public Library in the Local History Room located on the 3rd Floor.** BP screenings will be held on **Monday's from 11 am to 1 pm.**

Please bring your blood pressure records and names of your blood pressure medication in case you have questions.

For more information, feel free to call the Public Health Nurse Jackie Aguilar at 978-620-3261 or the Lawrence Public Library at 978-620-3600. If you cannot make it during those times please let the City of Lawrence Public Health Nurse know, so that she can plan other times during the following months.

PRUEBAS DE PRESIÓN ARTERIAL GRATIS

Lunes
De 11 am a 1 pm

La Ciudad de Lawrence y la Enfermera de Salud Pública de la Ciudad de Lawrence ofrecerán exámenes de presión arterial GRATUITOS en la Biblioteca Pública de Lawrence en la Sala de Historia Local ubicada en el 3er piso.

Por favor traiga sus registros de presión arterial y los nombres de sus medicamentos para la presión arterial en caso de que tenga preguntas.

Para obtener más información, no dude en llamar a la enfermera de salud pública Jackie Aguilar al 978-620-3261



Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



SUDOKU Respuestas/Answers

8	9	1	4	6	2	5	7	3
5	6	4	1	3	7	2	9	8
2	3	7	5	8	9	4	6	1
4	8	3	2	9	5	7	1	6
9	2	5	6	7	1	8	3	4
1	7	6	8	4	3	9	2	5
3	4	9	7	1	8	6	5	2
6	1	2	9	5	4	3	8	7
7	5	8	3	2	6	1	4	9

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3er jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

• We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/ Commonwealth Care y PPOs

• General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos

• Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

• Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche

• Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo día

• For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



Call for an Appointment **TODAY!**
Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños
Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales
Patient FINANCING available - Financiamiento disponible